

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

La traducción del discurso indirecto libre. Análisis y
comparación de la traducción de algunos fragmentos de
And then there were none al español y al catalán

Autor/a: Rosa Ros García

Tutor/a: Josep Manuel Marco Borillo

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio de 2022



Resumen/ Resum:

Este trabajo pretende dar visibilidad al problema de traducción que supone el discurso indirecto libre (DIL), un modo de representación del discurso muy importante en la ficción narrativa que se caracteriza por estar a medio camino entre el discurso indirecto (DI) y el discurso directo (DD). En primer lugar, se hará una breve contextualización de la obra escogida (*And then there were none*) y su autora (Agatha Christie). A continuación, una explicación de qué es el DIL y qué lugar ocupa entre otros modos de representación del discurso, así como algunas de sus características principales.

Más adelante, se procede a un análisis comparativo de algunos fragmentos de la novela *And then there were none*, de Agatha Christie, y su traducción al español, hecha por Orestes Llorens, y al catalán, por Jordi Civís Pol (*Diez negritos* y *Deu negrets*, respectivamente). La interpretación de los datos recogidos en estos fragmentos demuestra que ambos traductores han tomado caminos ligeramente distintos a la hora de traducir el DIL del TO. Si bien la técnica que predomina es la preservación del DIL, la traducción al español lo atenúa con mucha frecuencia y se acerca más al DI; sin embargo, la tendencia de la traducción al catalán es acentuar el DIL, esto es, acercarse más al DD. Por último, cabe mencionar que esta toma de decisiones es importante porque afecta a la experiencia de lectura: cuanto más se acerca el DIL al DI, menos conoce el lector a los personajes, que se le presentan más distantes. No obstante, cuanto más se acentúa el DIL (y por tanto más cerca está del DD), más información recibe el lector sobre los personajes, que intervienen con más intensidad en la narración.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción, discurso indirecto libre, Agatha Christie, inglés-español, inglés-catalán.

El formato de citas bibliográficas que se aplica en este trabajo sigue las normas APA.

Índice

1. INTRODUCCIÓN	3
2. AGATHA CHRISTIE Y <i>AND THEN THERE WERE NONE</i>	5
3. EL DISCURSO INDIRECTO LIBRE	7
4. INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS	10
a. Categoría 1: preservación del DIL en la traducción.....	10
b. Categoría 2: difuminación del DIL en la traducción.....	14
c. Categoría 3: cambio de modo de representación del discurso en la traducción ..	19
5. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS DATOS	22
6. CONCLUSIONES	25
7. BIBLIOGRAFÍA	27
8. ANEXO.....	28

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se centra en una muestra del discurso indirecto libre (DIL) en la obra *And then there were none*, de Agatha Christie, y presenta un análisis de su traducción al español hecha por Orestes Llorens y al catalán por Jordi Civís Pol. Se ha escogido esta autora, además de por ser una de las figuras más conocidas de la literatura de misterio y de la literatura inglesa, porque hace mucho uso del DIL en gran parte de su obra y lo combina, por supuesto, con otros modos de representación del discurso. El DIL es muy relevante en la narrativa de ficción contemporánea, ya que permite que se solapen varias voces en un mismo discurso (la del narrador y la de los personajes) y consigue el efecto de estar escuchando varias voces al mismo tiempo. Sin embargo, a pesar de ser un recurso tan empleado que presenta una dificultad en el proceso traductor, no hay muchos estudios que hablen de su traducción, y por eso se ha optado por centrar el análisis de las traducciones de esta obra en este modo de discurso.

El objetivo de este análisis es comprobar cómo se traduce el DIL del texto original al español y al catalán, qué elementos son los que más utilizan tanto la autora como los traductores a la hora de usar este modo de discurso y ver si existe una diferencia general entre una traducción y otra. También se pretende comprobar qué efecto tiene el DIL en la experiencia de lectura y qué ocurre desde la perspectiva del lector si se traduce de una forma u otra.

En cuanto al método seguido para este análisis, se ha hecho una selección de capítulos de la obra y de estos capítulos se han extraído los pasajes del TO que contienen DIL. Los capítulos que se han seleccionado son el 1, el 5 y el 14, porque tenían abundancia de DIL y porque están al principio, hacia la mitad y hacia el final de la novela. En primer lugar, se incluyeron en una tabla todos los fragmentos extraídos junto con su traducción al español y al catalán, independientemente de cómo se hubiera trasladado el DIL. A continuación, se hizo una redistribución de los fragmentos en las tres categorías utilizadas para el análisis: preservación del DIL con una intensidad similar al TO, difuminación del DIL en la traducción, bien sea para atenuarlo o para acentuarlo, y cambio del modo de representación del discurso en la traducción. Cabe decir que tanto la identificación del DIL en el TO como la clasificación de los fragmentos ha sido manual e inductiva, es decir, no se partía de ninguna lista de categorías predeterminada, sino que se han creado estas tres categorías según los datos extraídos de la novela. Además, el análisis es tanto cualitativo como cuantitativo. En la parte cualitativa, se han escogido algunos ejemplos

de cada categoría, los que se ha considerado que podrían ser más adecuados para evidenciar el DIL y su traducción, y se ha argumentado la clasificación explicando las marcas de DIL y las diferencias entre el TO y la traducción. Por otro lado, la parte cuantitativa, más corta, consiste en la extracción de los porcentajes de cada categoría y en cada traducción y las conclusiones que se sacan de estos números.

Por último y en cuanto a la estructura del trabajo, se hará en primer lugar una contextualización de la autora y su obra que facilite la lectura de los ejemplos posteriores; a continuación, un marco teórico en el que se explicará brevemente cuáles son los modos de representación del discurso más frecuentes y se hablará del DIL y de sus características habituales. Después de este marco teórico se pasará a la interpretación, tanto cualitativa como cuantitativa, de los datos extraídos de la novela.

2. AGATHA CHRISTIE Y *AND THEN THERE WERE NONE*

Antes de pasar a la explicación del DIL y a la interpretación de los datos, se hará una breve contextualización de la autora y su obra para introducir los fragmentos que se han analizado posteriormente.

Agatha Christie (1890-1976) es conocida, entre otras cosas, por ser la autora más traducida de la historia, con ediciones en al menos 103 idiomas, y por ser la creadora de uno de los detectives más famosos de la literatura, Hercule Poirot. No solo eso, sino que el Libro Guinness de los récords la reconoció como la novelista más vendida de todos los tiempos (se calcula que se han vendido más de dos mil millones de copias de su obra).

La novela escogida para este trabajo es también su obra más popular (alrededor de 100 millones de ejemplares vendidos), *And then there were none*. El título original de esta novela de misterio era *Ten Little N*ggers*, pero tras la primera edición la autora lo cambió a *And then there were none*, puesto que recibió numerosas quejas por lo ofensivo del título original. En español y en catalán, sin embargo, aunque también existen ediciones con el título posterior, el más extendido es el primero. Cabe destacar que las dos traducciones que se han utilizado para este trabajo son de la primera edición (además, no se han encontrado retraducciones), pero el TO es una edición posterior porque, de hecho, la primera edición no está en circulación y es difícil de encontrar.

En la obra, ocho desconocidos que aparentemente no tienen nada en común reciben una invitación a pasar unos días en una isla que tan solo tiene una gran mansión construida por un millonario. Dicha isla, la Isla del Negro, es conocida por todos porque está envuelta de misterio: el millonario la vendió y nadie sabe a ciencia cierta quién es el dueño, por lo que los medios de comunicación difunden todo tipo de especulaciones. Al llegar, todos los invitados encuentran en su habitación una copia de una canción infantil que relata la muerte de diez personas. Durante la primera noche en la isla, una voz desconocida acusa a cada uno de los presentes (diez, puesto que también hay un matrimonio de empleados) de haber cometido un homicidio en el pasado. A partir de ese momento, cada día descubren que uno de ellos ha muerto siguiendo la misma letra de la canción y que, por tanto, les han tendido una trampa y hay un asesino entre ellos.

Se ha escogido esta novela porque contiene una gran cantidad de DIL en distintos personajes, por lo que se presta especialmente al análisis que se quería hacer para reconocer las diferencias entre los distintos modos de representación del discurso, su

traducción y cómo pueden afectar a la experiencia de lectura. Se hablará más de esto en el marco teórico, donde se explicarán brevemente los modos de representación del discurso más frecuentes, en especial el DIL, que es el que nos interesa para el posterior análisis.

3. EL DISCURSO INDIRECTO LIBRE

El discurso indirecto libre (DIL) es un modo de representación del discurso que se caracteriza por estar a caballo entre el discurso indirecto (DI) y el discurso directo (DD), puesto que contiene elementos propios de ambos. Leech y Short (1981: 324) proponen una gradación que muestra los niveles de interferencia del narrador en los distintos modos de representación del discurso. Cabe tener en cuenta que, además de los modos que se han mencionado, Leech y Short proponen una selección más amplia. Veamos la gradación:

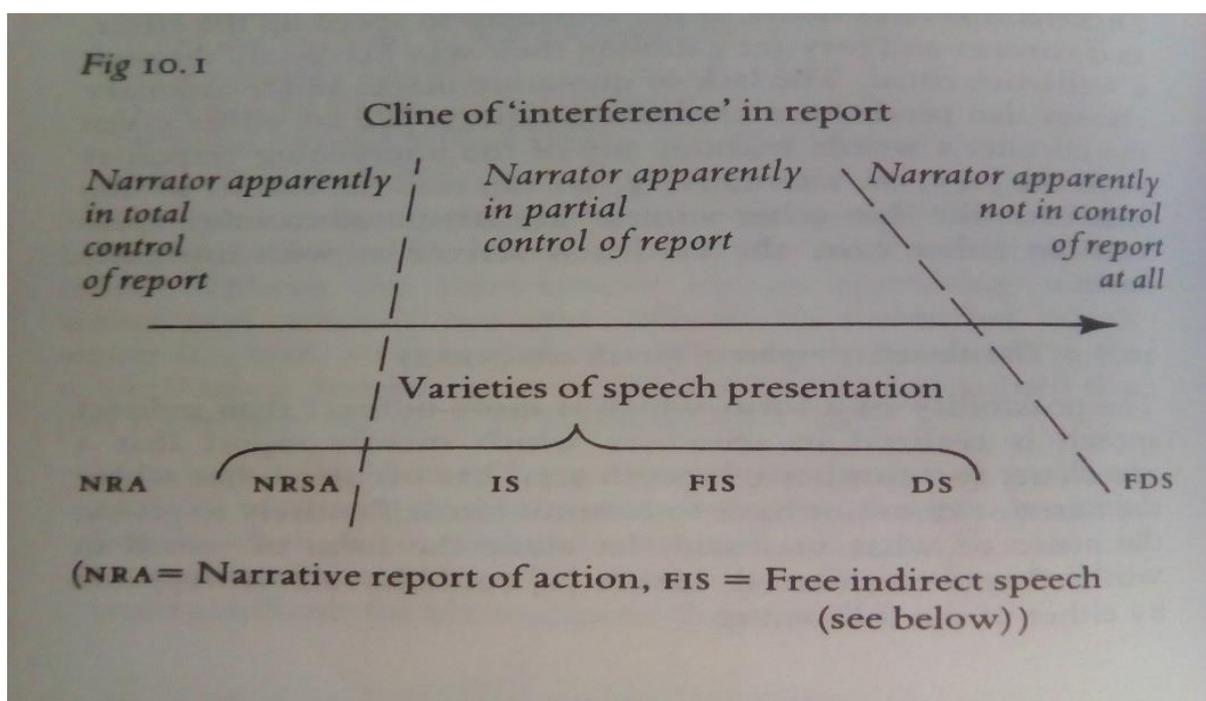


Figura 1. Modos de representación del habla y el pensamiento según Leech y Short.

Se ven más a la izquierda aquellos modos con una mayor presencia del narrador: en primer lugar, la narración de sucesos (*narrative report of action*), que, según Alsina (2008: 169), es el único que no es un modo de representación del discurso, puesto que consiste en una mera descripción de hechos. Siguiendo de izquierda a derecha encontramos el discurso narrativizado (*narrative report of speech acts*), que Leech y Short (1981: 323) clasifican como un discurso, si cabe, más indirecto que el indirecto, donde el narrador expone que uno o varios actos discursivos han tenido lugar. A continuación, en el centro de la línea, figuran los modos que se han mencionado al principio de este apartado: el DI, el DIL y el DD. Sin embargo, estos tres, que son los que nos atañen en este trabajo, los dejaremos para el final. Pasemos al extremo derecho de la línea, donde se encuentra el discurso directo libre (*free direct speech*), que cita

literalmente algo que se ha dicho o pensado, pero sin marcas (comillas o guiones) ni verbos introductorios que distingan la intervención del personaje de la narración.

Ahora que se han comentado los modos menos habituales, nos centraremos en los tres principales, que además son los que se han utilizado en este trabajo. La intención aquí es comentar las principales características de cada uno de estos tres modos de representación del discurso de forma que resulte más fácil entender el porqué de la posterior clasificación y análisis de los datos. En primer lugar, tenemos el discurso indirecto (DI), que consiste en citar las palabras que se han pronunciado o pensado integradas en el discurso de la narración, es decir, haciendo que formen parte de las palabras del narrador, que hace de intermediario entre el personaje y el lector (Alsina, 2008: 165) y que, por tanto, figura en la gradación que hemos mostrado más cerca del extremo izquierdo. El DI se caracteriza, en rasgos generales, por incluir verbos introductorios, mantener los pronombres en tercera persona (esto depende de en qué persona se narre la historia, por supuesto, pero lo más habitual es que el narrador sea externo y por tanto describa los hechos en tercera persona, lo cual implica que hay un cambio a primera persona cuando un personaje interviene en DD) y los tiempos verbales en pasado (también puede ser que la narración sea en presente, pero tampoco es lo más habitual; debido a la brevedad de esta explicación, se habla en términos generales). En el DI, el contenido de la narración pasa completamente por el filtro del narrador.

Por otro lado, algunos de los elementos más importantes del DD son las marcas ortotipográficas, como guiones o comillas, que delimitan este modo de discurso, las marcas de oralidad y, en muchas ocasiones, un lenguaje más coloquial que en el DI, y deícticos y verbos de proximidad (por ejemplo, demostrativos como «aquí» o «esto» y verbos como «venir»). Otra diferencia común entre el DI y el DD es que, aunque depende del estilo del autor o autora, el primero tiene a menudo oraciones más largas o unidas con conjunciones, mientras que en DD se tiende a utilizar más yuxtaposición y oraciones más cortas (esto puede tener que ver con la diferencia de registro y el grado de coloquialidad del lenguaje).

El DIL, por su parte, tiene unos límites borrosos porque, puesto que está a medio camino entre el DI y el DD, tiene varios grados de intensidad. Aunque establecer una definición para este modo de discurso no es fácil, Leech y Short (1981: 325) lo definen de la siguiente forma: «FIS, as its name implies, is normally thought of as a freer version of an ostensibly indirect form. Its most typical manifestation is one where, unlike IS, the

reporting clause is omitted, but where the tense and pronoun selection are those associated with IS». Alsina (2008: 161), por su parte ofrece esta definición: «El DIL és una manera de citar les paraules dels personatges —paraules parlades, pensades i fins i tot escrites—, és a dir és un mode de representació del discurs que combina característiques del discurs directe i del discurs indirecte i del qual l'autor o autora se serveix per transmetre alhora, en un mateix fil narratiu i de manera sovint difícil de destriar, diverses veus, la seva pròpia i la d'un o més personatges». Por último, Pitarch (2018: 14) dice algo sobre el DIL que se acerca más a la perspectiva del lector, algo que se ha intentado hacer también en este trabajo: «La veu del narrador i la del personatge s'intercalen i dona la sensació d'estar escoltant diverses veus al mateix temps».

Veamos, pues, algunas marcas con las que se suele identificar el DIL, teniendo en cuenta que esta dificultad de establecer unos límites definidos significa que no todos estos elementos se dan siempre que hay DIL. En primer lugar, casi siempre se suprimen las marcas ortotipográficas como comillas y guiones, de modo que la cita deja de estar delimitada, aunque se mantienen otras marcas ortotipográficas propias (casi siempre) del DD, como los puntos suspensivos, que a veces pueden indicar un pensamiento interrumpido por otro (que puede seguir narrado en DIL), por una intervención en DD que corta el DIL o por una intervención del narrador, en DI, que también corta el DIL; a menudo, se suprimen también los verbos introductorios y se mantienen los pronombres personales y tiempos verbales propios del DI (en nuestro caso, los pronombres en tercera persona y los tiempos verbales en pasado); otra marca bastante distintiva del DIL es que se mantengan los deícticos de proximidad y las marcas de oralidad, así como un registro un poco más bajo (aunque esto último puede ser más difícil de ver si es sutil). Entre las marcas de oralidad más frecuentes se encuentran las exclamaciones e interrogaciones, así como expresiones coloquiales y el idiolecto de algunos personajes. En ocasiones, el DIL es identificable también por la abundancia de yuxtaposición y oraciones cortas.

4. INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Tras la selección de los capítulos, se han extraído los fragmentos narrados en DIL y se han dispuesto en columnas donde se han comparado las traducciones al español y al catalán con el original. Los datos se han clasificado en tres categorías: en primer lugar, los fragmentos en los que la traducción ha preservado el DIL del original, más o menos, con la misma intensidad; en segundo lugar, los fragmentos en los que se aprecia una difuminación del DIL con respecto del original, ya sea acentuándolo o atenuándolo; por último, los fragmentos en los que el DIL del original se ha traducido en un modo distinto de representación del habla o el pensamiento, es decir, en DI o DD. Cabe tener en cuenta que estas categorías no son casillas cerradas, puesto que el DIL es a veces difícil de delimitar y muchos de los fragmentos escogidos tienen características que pueden interpretarse de formas diferentes. Sin embargo, se ha intentado hacer una clasificación lo más coherente posible.

Veamos, pues, algunos ejemplos representativos de estas tres categorías. Se han copiado los fragmentos en contexto para que se distinga mejor el cambio de DD y DI a DIL. Los fragmentos en DIL se han resaltado en negrita para facilitar su identificación. Se ilustrarán las categorías mediante la traducción al español y se hará una comparación de los fragmentos de la traducción al catalán cuando se considere apropiado.

a. Categoría 1: preservación del DIL en la traducción

Esta categoría se presta al análisis solo hasta cierto punto, por lo que no hace falta extenderse mucho en ella. Aun así, veamos el siguiente fragmento del TO:

He frowned. **No, cut out all that kind of stuff. This was business. He'd got to keep his mind on the job.**

What exactly was up, he wondered? That little Jew had been damned mysterious.

“Take it or leave it, Captain Lombard.”

He had said thoughtfully:

“A hundred guineas, eh?”

He had said it in a casual way as though a hundred guineas was nothing to him. **A hundred guineas when he was literally down to his last square meal!**

En este fragmento, se identifica el DIL en las partes resaltadas gracias a los siguientes elementos: se suprimen las comillas o cualquier marca que indique que es DD, pero se mantienen los pronombres en tercera persona y el tiempo verbal en pasado al mismo tiempo que hay marcas de oralidad y un verbo en imperativo, que es propio del DD (*no, cut out all that kind of stuff / that little jew / damned / literally down to his last square meal / though*), además de deícticos de proximidad (*this*).

Veamos cómo se ha traducido este pasaje al español:

Frunció el ceño. **No. Tenía que dejarse de tonterías. Los negocios ante todo. Era preciso que mantuviera la mente concentrada en el trabajo.**

Pero ¿de qué tipo de trabajo se trataba? El pequeño judío se había mostrado demasiado misterioso.

—¿Lo toma o lo deja, capitán Lombard?

—Cien guineas, ¿eh? —había contestado él pensativo.

Le había respondido con indiferencia, como si cien guineas carecieran de valor para él. **¡Cien guineas, ahora que estaba sin blanca!**

En la traducción al español, si bien en menor cantidad, se observan casi todas las marcas de DIL que hemos visto ya en el TO: se suprime el guion largo que indicaría DD, se mantiene la tercera persona y los verbos en pasado, se ven algunas marcas de oralidad («No. Tenía que dejarse de tonterías», «estaba sin blanca») y se mantiene el deíctico de proximidad, aunque esta vez, temporal («ahora») y se suprime el verbo en imperativo, que habría sido mucho más cercano a la enunciación real que el imperfecto que se usa.

En este caso, la traducción al catalán hace una mezcla de categorías en los dos párrafos resaltados:

Va arrufar les celles. **«Va, deixa't estar d'aquestes històries. Això és seriós. He d'estar pel que faig».**

De què es tractava, exactament?, es va preguntar. Morris havia estat molt misteriós.

—Agafa-ho o deixa-ho córrer, capità Lombard.

—Són cent guinees, oi? —havia dit, pensarós.

Ho havia dit sense donar-hi gens d'importància, com si cent guinees no fossin res per a ell. **Cent guinees, quan només tenia diners per a un darrer àpat decent i prou!**

Se aprecia claramente que en la traducció al catalán de este pasaje se trata el DIL del TO de formas distintas. En la primera línea resaltada, que en el TO y en la traducción al español es DIL, aquí se ha cambiado el modo de representación del pensamiento y se ha pasado a DD. Sabemos esto porque se ha acotado la intervención con comillas y se ha escrito con verbos en presente. La última parte resaltada, aunque ha mantenido el DIL, entraría en la categoría de difuminación, porque lo atenúa ligeramente con un lenguaje menos coloquial (*quan només tenia diners per a un darrer àpat decent i prou* en comparación con *when he was literally down to his last square meal*).

Veamos otro ejemplo de preservación del DIL:

“Hugo... Hugo... Why do I feel you're so near to me tonight?... Somewhere quite close... Where is he really? I don't know. I never shall know. He just went away—right away—out of my life.”

It was no good trying not to think of Hugo. He was close to her. She *had* to think of him—to remember...

Cornwall...

The black rocks, the smooth yellow sand. Mrs. Hamilton, stout, good-humoured. Cyril, whining a little always, pulling at her hand.

“I want to swim out to the rock, Miss Claythorne. Why can't I swim out to the rock?”

Looking up—meeting Hugo's eyes watching her.

The evenings after Cyril was in bed...

En este fragmento del TO volvemos a ver varias marcas de DIL claras: muchos puntos suspensivos, que en este caso indican un pensamiento interrumpido por otro, cursiva de énfasis (*had*), ausencia de conectores, frases cortas y mucha yuxtaposición (*He was close to her. / The black rocks, the smooth yellow sand.*) Además, se distingue claramente la

diferencia entre DIL y DD porque, en este pasaje, no hay intervención del narrador sin DIL, es decir, está tan focalizado en el personaje que es ella la que tiene todo el control de la narración, aunque no sea DD.

En español, se ha traducido de la siguiente forma:

«Hugo... Hugo... —pensaba—. ¿Por qué te siento tan cerca de mí esta noche? Muy cerca... ¿Dónde estará? No lo sé. Jamás lo sabré. ¡Desapareció de mi vida tan bruscamente!»

Era inútil intentar olvidar a Hugo. Lo sentía cerca de ella. Tenía que pensar en él y recordar...

Cornualles..., las rocas negras, la arena amarillenta y fina. La buena de Mrs. Hamilton. Cyril cogido de su mano mientras lloriqueaba.

—Quiero nadar hasta las rocas, miss Claythorne. ¿Por qué no me deja ir hasta allí?

Responder a la mirada de Hugo. Las veladas cuando el niño dormía...

De nuevo, la traducción mantiene el DIL del TO prácticamente de la misma forma: frases cortas, mucha yuxtaposición, puntos suspensivos. No vemos la cursiva de énfasis porque en español es muy poco habitual (y en inglés lo es mucho).

A continuación, el fragmento traducido al catalán, que en este caso sí que pertenece a la categoría de preservación del DIL, si bien con una intensidad un poco menor:

«Hugo... Hugo... Com és que et sento tan a prop meu aquesta nit? En algun lloc, ben a prop... On ets realment? No ho sé, mai no ho sabré. Se'n va anar, volant, de la meva vida».

No era possible deixar de pensar en Hugo. El sentia prop d'ella. Li calia pensar en ell, recordar. Cornualla... Les roques negres... Aquella sorra groga tan suau. Mrs. Hamilton, robusta, de bon caràcter. Cyril, sempre remugant una mica, estirant-li la mà.

—Vull anar nedant fins a la roca, Miss Claythorne... Per què no hi puc anar?

Aixecar la vista, i trobar-se amb els ulls d'Hugo que se l'estaven mirant. Aquells vespres, un cop Cyril se n'havia anat al llit...

b. Categoría 2: difuminación del DIL en la traducción

En esta categoría se han incluido los fragmentos que, si bien transmiten el DIL del TO en la traducción, lo difuminan, ya sea atenuándolo, es decir, acercándose más al DI que al DD, o acentuándolo, o sea, al contrario. Esta clasificación, como se ha mencionado antes, puede tener unos límites borrosos y, en algún caso, puede depender de los ojos que analicen cada pasaje. Sin embargo, se aportarán a continuación argumentos que apoyen la clasificación.

Veamos el primer ejemplo:

In a non-smoking carriage Miss Emily Brent sat very upright as was her custom.

She was sixty-five and she did not approve of lounging. Her father, a Colonel of the old school, had been particular about deportment.

The present generation was shamelessly lax—in their carriage, and in every other way...

Enveloped in an aura of righteousness and unyielding principles, Miss Brent sat in her crowded third-class carriage and triumphed over its discomfort and its heat. **Everyone made such a fuss over things nowadays! They wanted injections before they had teeth pulled—they took drugs if they couldn't sleep—they wanted easy chairs and cushions and the girls allowed their figures to slop about anyhow and lay about half naked on the beaches in summer.**

Miss Brent's lips set closely. She would like to make an example of certain people.

De nuevo se han resaltado las partes en DIL y se ven varias de las marcas de las que se ha hablado. Tenemos la cursiva de énfasis, tan propia del TO, y los puntos suspensivos que indican la interrupción del pensamiento, en este caso por el propio narrador, que interrumpe el DIL. También se observa una clara ausencia de conectores, lo cual indica oralidad, y una exclamación. El lenguaje que utiliza en los fragmentos en DIL, en general, es bastante coloquial, teniendo en cuenta que el personaje es una mujer mayor y chapada a la antigua.

Así es como se ha traducido al español:

En el vagón de no fumadores, miss Emily Brent permanecía sentada muy erguida, según su costumbre. Tenía sesenta y cinco años y no toleraba ningún descuido. Su padre, coronel de la antigua escuela, siempre había sido muy exigente en cuanto al porte.

La generación actual era desvergonzadamente negligente en cuanto a las normas de conducta y en todo lo demás.

En aquel vagón de tercera clase, abarrotado de viajeros, miss Brent, envuelta en una aureola de pundonor y principios irrenunciables, pugnaba contra la incomodidad y el calor. **¡En esos tiempos, la gente exageraba hasta lo indecible cualquier nimiedad! Todos querían que los anestesiaran antes de dejarse arrancar una muela; tomaban somníferos si no podían dormir; las jóvenes descuidaban la silueta y exhibían sus cuerpos medio desnudos en las playas en verano.**

Miss Brent apretó los labios. Habría querido dar un escarmiento a algunas personas para que les sirviera de ejemplo.

Si se comparan ambos pasajes, resulta bastante evidente que la traducción al español, aunque sí que emplea el DIL en las mismas oraciones que el TO, lo suaviza mucho. En primer lugar, porque el lenguaje que escoge es mucho menos coloquial: palabras más largas, menos cortes entre las frases ([...] *shamelessly lax—in their carriage, and in every other way* > «desvergonzadamente negligente en cuanto a las normas de conducta y en todo lo demás»). Por otro lado, se suprimen los puntos suspensivos y se cambia el deíctico de proximidad (*nowadays*) por uno más lejano («en esos tiempos»). En definitiva, si se compara el mismo contenido en ambas lenguas, se comprueba que en el TO, si se añadieran comillas para indicar DD, pero no se cambiara nada más (tal vez el tiempo verbal), sería una intervención verosímil, mientras que en la traducción, si se incluyera la intervención tras un guion de diálogo sin modificar nada más que el tiempo verbal, sonaría ortopédico y poco natural.

A continuación, este mismo fragmento en la traducción al catalán, donde se podría decir que también se atenúa ligeramente el DIL porque no se mantiene la cursiva de énfasis, pero salvo ese detalle, el resto de elementos del TO se trasladan prácticamente al mismo nivel:

En un vagó per a no fumadors, Miss Emily era asseguda al seu seient amb l'esquena ben recta, tal com tenia per costum de fer. Tenia seixanta-cinc anys i no estava gens d'acord amb la mena de gent que es deixa anar. El seu pare, un coronel de l'antiga escola, havia tingut molt de punt en tot allò relacionat amb el capteniment. **La generació actual era vergonyosament relaxada... en la manera com tenien d'anar pel món, i en totes les altres coses...**

Embolcallada en una atmosfera de rectitud i de principis inflexibles, Miss Brent estava asseguda en el seu vagó de tercera classe, ple de gom a gom, i triomfava damunt de la incomoditat i de la calor. **Tothom feia molts escarafalls de tot, avui dia! Volien que els possessin injeccions abans d'arrencar-los un queixal, prenién píndoles quan no podien dormir, els agradaven les butaques i els coixins, i les noies descüraven les seves figures, vestint-se de qualsevol manera, i a l'estiu jeien mig despüllades a la platja.** Miss Brent va prémer fortament els llavis. Li agradaria de poder escarmentar algunes persones per tal que servissin d'exemple.

Pasemos al siguiente ejemplo:

Cyril wasn't really strong. A puny child—no stamina. The kind of child, perhaps, who wouldn't live to grow up....

And then—?

“Miss Claythorne, why can't I swim to the rock?”

Irritating whiney repetition.

“It's too far, Cyril.”

“But, Miss Claythorne....”

Vera got up. She went to the dressing table and swallowed three aspirins.

En este fragmento se vuelven a ver algunas de las marcas típicas del DIL, que mezclan elementos del DD y del DI: se ve cómo el narrador pierde control y se lo cede al propio personaje, que es quien habla, pero sin acotar la intervención. Se mantienen la tercera persona y los verbos en pasado del DI, pero faltan conectores y se cortan algunas frases, se emplea un lenguaje directo y más bien coloquial.

Veamos la traducción al español:

Cyril era de constitución débil, de escasa fortaleza física; seguramente no llegaría a adulto.

¿Y entonces...?

—Miss Claythorne, ¿por qué no me deja nadir hasta las rocas?

Siempre esa insistente y exasperante cuestión...

—Están muy lejos, Cyril.

—Ande, déjeme...

Vera saltó de la cama, sacó del cajón del tocador tres aspirinas y se las tomó.

Aunque es cierto que los fragmentos en DIL de este pasaje son muy escuetos, es suficiente para demostrar la diferencia entre las dos opciones de las que hemos hablado en esta categoría: se difumina el DIL, a veces para atenuarlo y otras, para acentuarlo. En este caso, tenemos un ejemplo de ambas. En la primera línea resaltada, el DIL está atenuado: se suprimen los puntos suspensivos y se utiliza un registro ligeramente más elevado que en el TO. Sin embargo, la intervención que se ha resaltado más abajo es más enfática que en el TO: se añaden unos puntos suspensivos que no están en el TO y se añaden el adverbio «siempre» y el demostrativo «esa», que en este caso son ambas marcas de oralidad.

En la traducción al catalán, el DIL se ha acentuado de una forma similar al español, por lo que también se incluiría en esta categoría:

Cyril no era gaire fort. Era un nen escarransit, no tenia vitalitat. Era un tipus de criatura que potser no arribaria a gran...

I després...?

—Miss Claythorne, per què no puc nedar fins a la roca?

Quin renill més irritant, que es repetia i es repetia...

—És massa lluny, Cyril.

—Però, Miss Claythorne...

Vera s'aixecà. Se'n va anar cap al tocador I es va empassar tres aspirines bo i pensant: «M'agradaria tenia alguna cosa d'aquestes que serveixen per fer dormir».

Pasemos al último ejemplo de la categoría de difuminación:

“Oh, good egg, Miss Claythorne! That will be a lark!”

She'd said it now. Tomorrow! Hugo was going to Newquay. When he came back—it would be all over.

Yes, but supposing it wasn't? Supposing it went wrong? Cyril might be rescued in time. And then—then he'd say, “Miss Claythorne said I could.”

Well, what of it? One must take *some* risk! If the worst happened she'd brazen it out. “How can you tell such a wicked lie, Cyril? Of course, I never said any such thing!” They'd believe her all right. Cyril often told stories. He was an untruthful child. Cyril would know, of course. But that didn't matter ... and anyway nothing *would* go wrong. She'd pretend to swim out after him. But she'd arrive too late ... Nobody would ever suspect....

Had Hugo suspected? Was that why he had looked at her in that queer far-off way?... Had Hugo known?

Was that why he had gone off after the inquest so hurriedly?

He hadn't answered the one letter she had written to him...

Hugo...

Vera turned restlessly in bed.

Este es un fragmento del capítulo 14, más hacia el final del libro, y aquí ya se ven pasajes en DIL más largos y continuos que en el resto del libro. Además, es un DIL mucho más evidente que en otros casos, no porque tenga marcas distintas, sino porque las tiene en mayor cantidad. Se vuelve a ver mucho uso de puntos suspensivos y cortes, cursiva de énfasis, varias interrogaciones y exclamaciones, algún deíctico de proximidad y mucha yuxtaposición.

Ahora, la traducción al español:

—¡Ah! Es usted muy buena, miss Claythorne..., será muy divertido.

Lo había dicho. «¡Mañana!» Hugo estaría en Newquay todo el día y, cuando volviera, todo habría terminado.

Pero ¿y si no ocurría nada? A lo mejor lograban salvar a Cyril. Y entonces él diría: «Miss Claythorne me ha dejado ir hasta las rocas».

Pero había que correr ese riesgo. Si sucedía lo peor, ella se defendería con sus argumentos. «¿Cómo puedes decir semejante mentira, Cyril? ¡Nunca te he dado permiso!» Sin duda alguna, la creerían a ella. Cyril solía contar mentiras. Era un embustero. Claro que Cyril lo sabría. Pero no importaba..., además, no ocurriría nada. Fingiría que quería salvarlo, nadaría tras él. Pero llegaría demasiado tarde... Nadie sospecharía de ella.

¿Hugo lo había sospechado? ¿Qué significaba aquella mirada tan extraña que le había dirigido? ¿Lo sabía Hugo?

¿Por ese motivo desapareció después de la investigación?

Jamás contestó a sus cartas... ¡Hugo!

Vera daba vueltas en la cama.

De nuevo, vemos que la traducción, aunque mantiene el DIL, hace mucho menos énfasis. No solo se suprimen algunos puntos suspensivos, sino también el deíctico de proximidad del TO (*She'd said it now* > «lo había dicho»). Además, suprime una de las preguntas que el personaje se hace (*Yes, but supposing it wasn't? Supposing it went wrong?* > «Pero ¿y si no ocurría nada?»). También alarga algunas frases que en el TO están separadas por puntos y no por conjunciones (*Hugo was going to Newquay. When he came back [...] > «Hugo estaría en Newquay todo el día y, cuando volviera [...]»*). El resultado de estos pequeños cambios es que la traducción resulta menos cercana que el TO, es decir, que el TO queda mucho más cerca del DD que del DI, mientras que la traducción se acerca un poco más al DI.

c. Categoría 3: cambio de modo de representación del discurso en la traducción

En esta última categoría se han incluido los fragmentos que en el TO están narrados en DIL, pero se han traducido con un modo de representación distinto, o sea, en DD o DI.

No son especialmente abundantes, pero los hay, así que se van a presentar algunos ejemplos.

Later, he had heard, she had proceeded to Syria where she proposed to bask in a yet stronger sun and live at one with Nature and the *bedouin*.

Constance Culmington, he reflected to himself, was exactly the sort of woman who *would* buy an island and surround herself with mystery! Nodding his head in gentle approval of his logic, Mr. Justice Wargrave allowed his head to nod...

He slept...

Aquí se ve claramente el cambio del DI al DIL, puesto que en las primeras líneas el narrador describe una serie de hechos de forma objetiva, sin dejar que el personaje tome el control de la narración. Sin embargo, en la parte resaltada se aprecia la diferencia porque, entre otras cosas, contiene un verbo introductorio (*he reflected to himself*), pero ninguna marca ortotipográfica que diferencie el pensamiento en sí de la narración.

Veamos, pues, la traducción al español:

Más tarde oyó contar que se había trasladado a Siria con la intención de tostarse bajo un sol aún más ardiente y establecer contacto con la naturaleza y con los beduinos.

«Constance Culmington es una mujer capaz de comprarse una isla y rodearse de misterio», se dijo el magistrado. Aprobó satisfecho la lógica de su argumentación y, tras reclinar la cabeza, se dejó mecer por el movimiento del tren... hasta quedarse dormido.

El cambio a DD resulta evidente porque en la traducción, la intervención está entre comillas, lo que delimita el cambio de un tipo de discurso a otro, y, al ser DD, está en presente.

En catalán, sin embargo, este pasaje se incluiría en la categoría de preservación, puesto que mantiene el DIL con una intensidad muy similar al TO:

Més endavant, va sentir dir que havia seguit cap a Síria, on es proposava d'escalfar-se en un sol encara més ardent i de viure en comunió amb la natura amb els beduïns.

Constance Culmington, es va dir el jutge, era exactament el tipus de dona capaç de comprar-se una illa i envoltar-s'hi de misteri! Aprovant la seva lògica amb uns cops de cap, el jutge Mr. Wargrave va deixar que aquells cops de cap es convertissin en una becaina... i es va quedar adormit.

Analizamos el siguiente ejemplo:

They came softly along the corridor (both Lombard's and Armstrong's rooms were farther from the stairhead than his). They passed his door without hesitating or faltering.

And as they did so, Blore made up his mind.

He meant to see who it was! The footsteps had definitely passed his door going to the stairs. Where was the man going?

When Blore acted, he acted quickly, surprisingly so for a man who looked so heavy and slow.

En este breve fragmento se vuelve a ver el DIL con el uso de la exclamación y la interrogación. El uso de *definitely*, que en este caso se puede considerar una marca de oralidad, también indica la presencia de DIL.

Sin embargo, veamos la traducción al español:

Alguien se deslizaba a lo largo del pasillo —las habitaciones de Lombard y Armstrong estaban al fondo— y pasaba por delante de su puerta sin la menor vacilación.

En ese preciso momento tomó la decisión de descubrir el origen de esas pisadas. Quien fuera, en esos instantes bajaba por la escalera. ¿Adónde se dirigiría?

Cuando Blore se ponía en acción, a pesar de su corpulencia, lo hacía con celeridad.

Si bien la última pregunta se mantiene en DIL, la oración anterior se ha traducido en DI, puesto que se suprime la exclamación y el narrador se limita a describir un hecho. No hay marcas de oralidad y se utiliza un lenguaje menos verosímil para el DD, menos coloquial. Además, añade una especificación temporal («En ese preciso momento») que en el TO no está y que marca todavía más la distancia con el presente de la narración.

5. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS DATOS

Antes de pasar a la enumeración de porcentajes de cada categoría y técnica, para ilustrar de forma más clara los números, se ha hecho una gradación donde se han ordenado las técnicas de traducción del DIL que hemos establecido en el análisis. En el centro se encuentra la preservación del DIL, mientras que en el extremo derecho tenemos el DD y, a medio camino, la acentuación del DIL; en el extremo izquierdo se encuentra el DI y, a la izquierda de la preservación del DIL, tenemos la atenuación. El extremo izquierdo implica una mayor distancia de los personajes con el lector, mientras que el derecho representa mayor cercanía.

DI atenuación DIL preservación DIL acentuación DIL DD

Veamos dónde se posicionan las categorías y cada traducción.

De la selección de capítulos que se ha hecho para este trabajo (capítulos 1, 5 y 14) se han extraído 92 fragmentos que contienen DIL.

En la traducción al español, de este total de 92 fragmentos, 51 pertenecen a la categoría de preservación del DIL. Esto supone un 55,4 %.

La categoría de difuminación del DIL, sin embargo, cuenta con 31 fragmentos del total de 92. Esto supone un 33,7 %. De estos 31 fragmentos, 28 atenúan el DIL y solo 3 lo acentúan. Esto significa que más del 90 % de las veces que se difumina el DIL en la traducción al español, lo que hace es aumentar la distancia con el lector y aproximarse más al DI.

Solo 10 fragmentos pertenecen a la categoría de cambio de modo de representación del habla y el pensamiento. Esto supone un 10,8 % del total. De estos 10 fragmentos, 8 cambian de DIL a DI, mientras que solo 2 cambian a DD. Esto implica que el 80 % de las veces que la traducción al español cambia de modo de representación del habla y el pensamiento lo hace, de nuevo, para dejar más distancia que el TO entre el personaje y el lector.

A continuación, valoraremos los porcentajes de la traducción al catalán. Cabe tener en cuenta que, aunque se han analizado los mismos capítulos en ambas traducciones y los

fragmentos de DIL del TO son los mismos para ambas, el número total de fragmentos varía entre una traducción y otra, ya que en una de ellas algunos fragmentos se han dividido porque contenían distintas categorías. No obstante, de nuevo: los fragmentos del TO que se han analizado son los mismos. Aclarado este detalle, veamos los datos de la traducción al catalán:

Se ha extraído un total de 86 fragmentos, de los cuales 60 pertenecen a la categoría de preservación del DIL. Esto supone un 69,7 %.

De este total de 86, 20 pertenecen a la categoría de difuminación del DIL, lo que supone un 23,2 %. De estos 20 fragmentos, 16 atenúan el DIL y solo 4 lo acentúan. Esto significa que el 80 % de las veces que se ha difuminado el DIL en la traducción al catalán ha sido para inclinarse hacia el DI y alejarse del DD.

Por último, 6 de los fragmentos pertenecen a la categoría de cambio de modo de representación, lo que supone un 6,9 % del total. En este caso, todos los fragmentos cambian el DIL por DD, lo que significa que, en esta selección de capítulos de la obra, siempre que en la traducción al catalán se cambia de modo de representación del habla y el pensamiento lo que se hace es aproximarse al lector y borrar cualquier rastro del narrador donde en el TO sí lo había. Viendo estos datos, se sacan varias conclusiones sobre la intención general de cada traductor: si bien ambas traducciones tienen una mayoría de casos en la primera categoría, lo que significa que el DIL se ha trasladado muchas veces con una intensidad similar al TO, se aprecian algunas diferencias. Podemos decir que, en términos generales, la traducción al español ha optado por dejar más distancia entre el lector y los personajes que el TO, puesto que atenúa el DIL en muchas ocasiones y, si lo cambia a otro discurso, este cambio casi siempre es a DI. Esto significa que, en la gradación de arriba, esta traducción quedaría un poco a la izquierda del centro: aunque el grueso de la traducción del DIL está en la preservación, las variaciones son prácticamente siempre hacia el DI. Esto influye de alguna forma en los personajes que se nos presentan: más lejanos, más formales (por el cambio tan habitual del lenguaje coloquial y las marcas de oralidad del TO por un registro más elevado y con menos marcas de oralidad). La cuestión del registro y las marcas de oralidad es importante porque, como se ha visto en varios de los ejemplos, estos dos elementos ayudan a que las huellas de la enunciación sean más perceptibles. Esto significa que cuantas más marcas de oralidad y lenguaje coloquial tenga el DIL (o sea, cuanto más se acerque al DD) menos presencia del narrador hay y, por tanto, más fácil resultaría reconstruir de modo literal las palabras

dichas o pensadas por el personaje. En definitiva, la traducción al español da la ligera sensación de que los personajes son menos accesibles para el lector, que, puesto que tiene el «obstáculo» del narrador con más intensidad que en el TO, no puede conocerlos de la misma forma.

Por otro lado, sin embargo, la traducción al catalán escoge un punto de vista distinto. Si comparamos en la gradación con la traducción al español, esta quedaría en el lado opuesto, a la derecha de la preservación, porque, aunque cuando difumina el DIL muchas veces lo atenúa, la mayoría de las veces lo preserva con una intensidad similar al TO, a veces lo acentúa y, si cambia el discurso, lo hace al DD. El resultado es una aproximación de los personajes al lector; una menor presencia del narrador en favor de que los personajes cuenten la historia con su propia voz, lo cual da la sensación al lector de conocerlos más profundamente, aunque el contenido sea el mismo que en el TO y que en la traducción al español.

6. CONCLUSIONES

Una vez realizado el análisis y la interpretación de los datos extraídos del original y las traducciones, sacamos varias conclusiones:

- En primer lugar, se confirma que el DIL es un modo de representación del discurso flexible y que no tiene unos límites definidos, sino que comprende toda una gama de grises entre el DI y el DD;
- por otro lado, hemos visto que distintos traductores toman distintas decisiones a la hora de traducir el DIL: la traducción al español tiende a la atenuación del DIL, es decir, traslada el contenido acercándose más al DI. Sabemos esto porque emplea, en general, un registro más elevado que el TO, así como más conectores, menos énfasis y un lenguaje menos coloquial; además, cuando cambia de modo de representación, lo hace al DI. Sin embargo, la traducción al catalán traduce el DIL muchas veces acentuándolo, o sea, acercándose más al DD: en ocasiones, acentúa el lenguaje coloquial del TO, utiliza muchas marcas de oralidad, un registro más bajo y mucha yuxtaposición; y cuando cambia de modo de representación, cambia a DD;
- por último, concluimos que esta diferencia en la forma de traducir el DIL afecta también a la experiencia de lectura. Aunque el contenido sea el mismo, ambas traducciones nos presentan personajes distintos. La traducción al español, al alejarse más del DD, le da más voz al narrador que a los personajes, y esto provoca al lector la sensación de conocerlos menos, puesto que se habla de ellos mucho más en tercera persona; no obstante, la traducción al catalán, al utilizar un registro más coloquial y acercarse en general mucho más al DD, le quita control al narrador y hace que las huellas de la enunciación sean más perceptibles, es decir, les da a los personajes más libertad para contar la historia en primera persona, aunque la narración del DIL sea en tercera. Esto le permite al lector conocerlos mejor y poderse identificar más con ellos.

En resumen, podemos decir que, aunque ambas traducciones trasladan el DIL la mayoría de las veces con una intensidad similar al TO, la obra que recibe el lector en español y en catalán no es exactamente la misma, precisamente por las diferentes técnicas que han escogido los traductores a la hora de traducir el DIL en ciertas ocasiones. Este era el

objetivo principal del trabajo: identificar, en caso de que hubiera diferencias a la hora de traducir el DIL, cuáles eran estas diferencias y qué efecto podían tener sobre el lector.

Cabe mencionar, por otra parte, que este es un estudio de caso y que, por tanto, los resultados son anecdóticos y no se pueden generalizar, ya que el análisis se ha centrado en una sola obra.

7. BIBLIOGRAFÍA

ALSINA, Victòria (2008). *Llengua i estilística en la narrativa de Jane Austen. Les traduccions al català*. Vic: Eumo.

BOSSEAU, Charlotte (2007). *How does it feel? Point of View in Translation. The Case of Virginia Woolf into French*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V.

CHRISTIE, Agatha (2003). *And then there were none*. Agatha Christie Collection. Londres: HarperCollins.

CHRISTIE, Agatha (2015). *Diez negritos*. Traducción de Orestes Llorens. Barcelona: Espasa Libros.

CHRISTIE, Agatha (2014). *Deu negrets*. Traducción de Jordi Civís Pol. Barcelona: La magrana.

LEECH, Geoffrey N.; SHORT, Michael M. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres: Longman.

PITARCH PORCAR, Teresa (2014). *La traducció del discurs indirecte lliure. Anàlisi i comparació d'uns fragments de Mrs. Dalloway/La senyora Dalloway*. Universitat Jaume I.

PITARCH PORCAR, Teresa (2018). *Múltiples veus en traducció. El DIL en To the lighthouse /Al Far i en La plaça del Diamant*. Universitat Jaume I.

8. ANEXO

Aquí encontramos la clasificación completa de los fragmentos en las tres categorías, primero en español y luego en catalán, que, por cuestiones de espacio, no se ha podido incluir en el cuerpo del trabajo.

ESPAÑOL

PRESERVACIÓN		
CAPÍTULO 1		
Wargrave	It must be seven—no, eight years ago.	(...) unos siete, no, ocho años atrás.
Vera	How hot it was travelling by train today! It would be nice to get to the sea! Really a great piece of luck getting this job.	¡Qué calor más sofocante hacía dentro de aquel compartimento!... ¡Qué bien se estaría a orillas del mar! Había tenido mucha suerte al conseguir aquel trabajo.
Vera	Soldier Island! Why, there had been nothing else in the papers lately! All sorts of hints and interesting rumours. Though probably they were mostly untrue. But the house had certainly been built by a millionaire and was said to be absolutely the las word in luxury.	¡La Isla del Negro! ¡En la prensa no se hablaba de otra cosa! Todo tipo de habladurías y rumores interesantes, aunque, sin duda, la mayoría eran falsos. De todas formas, un millonario norteamericano había construido la casa y, al parecer, era realmente lujosa.
Vera	He had even complimented her on her presence of mind and courage, she remembered. For an inquest it couldn't have gone better. And Mrs. Hamilton had been kindness itself to her—only Hugo—but <i>she</i>	Incluso la había felicitado por su presencia de ánimo y serenidad, recordó. La investigación le fue muy favorable. También Mrs. Hamilton le manifestó su gran afecto. Sólo Hugo..., pero ella no

	<i>wouldn't think of Hugo!</i>	tenía que pensar en Hugo.
Vera	The sea—its deep warm blue— mornings spent lying out on the sands—Hugo—Hugo who had said he loved her... She must <i>not</i> think of Hugo...	El mar, con su cálido color azul oscuro, las mañanas que pasaron tendidos sobre la arena. Hugo... Hugo, que le había dicho que la amaba... No debía pensar más en él.
Lombard	No, cut out all that kind of stuff. This was business. He'd got to keep his mind on the job. What exactly was up, he wondered? That little Jew had been damned mysterious.	No. Tenía que dejarse de tonterías. Los negocios ante todo. Era preciso que mantuviera la mente concentrada en el trabajo. Pero ¿de qué tipo de trabajo se trataba? El pequeño judío se había mostrado demasiado misterioso.
Lombard	<i>A hundred guineas</i> when he was literally down to his last square meal!	¡Cien guineas, ahora que estaba sin blanca!
Lombard	Damn the smooth little brute, he had smiled! It was as though he knew very well that in Lombard's past actions legality had not always been a <i>sine qua non</i> ...	¡Al cuerno con ese judío meloso! ¡Había sonreído! Como si supiera que en el pasado de Lombard la legalidad no había sido siempre una condición sine qua non...
Lombard	By Jove, he'd sailed pretty near the wind once or twice! But he'd always got away with it! There wasn't much he drew the line at really... No, there wasn't much he'd draw the line at. He fancied that he was	¡Por Júpiter! ¡Era cierto que en una o dos ocasiones había rozado la frontera de la legalidad, pero nunca lo habían atrapado! En realidad no se detenía ante nada... No, no tenía reparos. Presentía que en la isla del Negro iba a pasarlo bien.

	going to enjoy himself at Soldier Island...	
Emily Brent	They wanted injections before they had teeth pulled—they took drugs if they couldn't sleep—they wanted easy chairs and cushions and the girls allowed their figures to slop about anyhow and lay about half naked on the beaches in summer.	Todos querían que los anestesiaran antes de dejarse arrancar una muela; tomaban somníferos si no podían dormir; exigían tumbonas y almohadones; las jóvenes descuidaban la silueta y exhibían sus cuerpos medio desnudos en las playas en verano.
Emily Brent	This year, however, it would be quite different. Soldier Island...	Este año sería diferente. La isla del Negro...
Emily Brent	There had been that nice middle-aged woman—Miss—Miss—now what <i>was</i> her name?—her father had been a Canon. And there had been a Mrs. Olton—Ormen—No, surely it was <i>Oliver!</i> Yes—Oliver.	Había una encantadora mujer de mediana edad que se llamaba..., ¿cómo se llamaba? Miss... Veamos, era hija de un canónigo, y después también se hospedaba una tal Mrs. Olton... Ormen... No. Decididamente se llamaba Oliver. Sí, Oliver.
Emily Brent	Soldier Island! There had been things in the paper about Soldier Island—something about a film star—or was it an American millionaire? Of course often those places went very cheap— <i>islands didn't suit everybody.</i>	¡La isla del Negro! Su nombre había aparecido con frecuencia en la prensa, donde se hacía referencia a una actriz de cine, ¿o se trataba de un millonario norteamericano? Claro que una isla no solía ser muy cara, ya que no a todo el mundo le gustaban las islas.

Emily Brent	If only she could remember a little more about Mrs.—or was it Miss—Oliver?	Si al menos fuera capaz de recordar a Mrs. Oliver..., ¿o era miss Oliver?
General Macarthur	Looked as though there might be something in the rumour that the Admiralty or the War Office or the Air Force had got hold of it...	Hasta puede que fuera cierto el rumor de que el Almirantazgo, la Oficina de Guerra o la fuerza aérea se habían adueñado del islote.
General Macarthur	Exeter! And an hour to wait! And he didn't want to wait. He wanted to get on...	¡Exeter! ¡Una hora de parada! Ya estaba harto de esperar. Lo único que deseaba era continuar.
Armstrong	He was very tired... success had its penalties.	Estaba exhausto... Sin duda alguna, el éxito tiene un precio.
Armstrong	Well, it had succeeded! He'd been lucky! Lucky <i>and</i> skillful of course. He was a good man at his job—but that wasn't enough for success. You had to have luck as well. And he'd had it! An accurate diagnosis, a couple of grateful women patients—women with money and position—and word had got about.	¡Pero ya había triunfado! ¡La suerte le había sonreído! La suerte, secundada por su saber, obviamente. Conocía su oficio a la perfección..., aunque eso no siempre bastara para triunfar. Había que contar también con la suerte. ¡Y la había tenido! Un diagnóstico acertado a dos damas de la alta sociedad, y la noticia corrió de boca en boca.
Armstrong	These Owens must be rolling in money.	Los Owen debían de nadar en la abundancia.
Armstrong	Lucky that he'd managed to pull himself together in time after that business ten—no, fifteen years ago. It had been a near thing, that! He'd been going to pieces. The shock had pulled him together. He's cut out	Por fortuna consiguió salir adelante después de aquel asunto de hacía diez, no, quince años. ¡Se había salvado por los pelos! Estaba autodestruyéndose. La desgracia lo hizo reaccionar. Dejó de beber. Por

	<p>drink altogether. By Jove, it had been a near thing, though...</p>	<p>Júpiter, que estuvo en un tris de...</p>
Marston	<p>Should he stop for a drink, or push on? Heaps of time! Only another hundred miles and a bit to go. He'd have a gin and ginger beer. Fizzing hot day!</p> <p>This island place ought to be rather good fun—if the weather lasted. Who <i>were</i> these Owens, he wondered? Rich and stinking, probably. Badger was rather good at nosing people like that out. Of course, he <i>had</i> to, poor chap, with no money of his own...</p>	<p>¿Sería mejor detenerse y tomarse una copa, o proseguir el viaje? Iba bien de tiempo y sólo le faltaba otro centenar de kilómetros para llegar a su destino. Pediría una ginebra y una cerveza de jengibre. ¡Qué calor tan sofocante!</p> <p>Si persistía el buen tiempo, sin duda se divertiría en aquella isla. Se preguntaba quiénes eran los Owen. Quizá, unos nuevos ricos. Badger tenía un olfato especial para relacionarse con gente de esa calaña. Claro que el pobre no tenía más alternativa, porque no tenía un duro...</p>
Blore	<p><i>Soldier Island</i>. He remembered Soldier Island as a boy... Smelly sort of rock covered with gulls—stood about a mile from the coast.</p> <p>Funny idea to go and build a house on it! Awful in bad weather! But millionaires were full of whims!</p>	<p>La isla del Negro. Recordaba haber estado allí en su infancia. Un peñasco nauseabundo, frecuentado por las gaviotas, a una milla de la costa. La isla debía el nombre a su parecido con una cabeza de hombre... de labios negroides.</p> <p>¡Curiosa idea la de construir allí una mansión! Cuando hacía mal tiempo era un lugar horrible. ¡Pero los millonarios eran tan caprichosos!</p>
<p>CAPÍTULO 5</p>		

Todos	And yet—why should Anthony Marston commit suicide?	Y, sin embargo..., ¿qué motivos tenía Anthony Marston para suicidarse?
Todos	What else was there to say?	¿Qué más se podía añadir?
Wargrave	<p>Llewellyn, for the Crown, had bungled it a bit. He had been overvehement, had tried to prove too much. Matthews, on the other hand, for the Defence, had been good. His points had told. His cross-examinations had been deadly. His handling of his client in the witness-box had been masterly.</p> <p>And Seton had come through the ordeal of cross-examinations well. He had not got excited or overvehement. The jury had been impressed. It had seemed to Matthews, perhaps, as though everything had been over bar the shouting.</p>	<p>Al fiscal Llewellyn le faltó tacto y, en su pomposo informe, quiso probar demasiadas cosas.</p> <p>En cuanto a Matthews, el abogado defensor, estuvo muy bien. Sus argumentos fueron convincentes. Su interrogatorio, decisivo. El trato a su cliente en el estrado fue magistral.</p> <p>Y Seton había respondido muy bien al interrogatorio, con calma y serenidad. El jurado había quedado impresionado. Matthews pensó que ganaría el caso sin dificultades.</p>
Wargrave	<p>He'd enjoyed that case! Matthews' final speech had been first-class.</p> <p>Llewellyn, coming after it, had failed to remove the good impression that the defending counsel had made.</p> <p>And then had come his own summing up...</p>	<p>¡Había disfrutado con el proceso! El argumento final de Matthews había sido encomiable. El discurso del fiscal Llewellyn apenas pudo borrar la buena impresión que había causado la defensa.</p> <p>Y luego ofreció su propio resumen...</p>

General Macarthur	Leslie was so capricious. Lots of good fellows that Leslie would turn up her nose at and pronounce dull. “Dull!” Just like that.	¡Leslie era tan caprichosa! ¡A cuántos amigos había menospreciado, tratándolos de pesados! De <i>pesados</i> , ni más ni menos.
General Macarthur	Motherly indeed! Damn’ fool not to remember that Richmond was twenty-eight to Leslie’s twenty-nine.	¡Interés maternal! ¡Había sido un necio al no darse cuenta de que Richmond tenía veintiocho años y Leslie veintinueve!
General Macarthur	He’d loved Leslie and he’d believed in her absolutely.	Sí, la había querido y había confiado en ella con una fe ciega.
General Macarthur	God, it had hurt! And the business had been going on some time. The letter made that clear. Weekends! Richmond’s last leave... Leslie—Leslie and Arthur! God damn the fellow! Damn his smiling face, his brisk “Yes, sir.” Liar and hypocrite! Stealer of another man’s wife!	¡Dios mío, cuánto había sufrido! El idilio hacía tiempo que duraba. Así lo atestiguaba la carta. ¡Fines de semana! El último permiso de Richmond. Leslie... ¡Leslie y Arthur! ¡Maldito individuo! ¡Maldita su sonrisa y su enérgico «sí, señor»! ¡Hipócrita mentiroso! ¡Ladrón de mujeres ajenas!
General Macarthur	(After the War was over—had Armitage talked?) Leslie hadn’t known. Leslie had wept for her lover (he supposed) but her weeping was over by the time he’d come back to England. He’d never told her that he’d found her out. They’d gone on together—	Una vez acabada la guerra..., ¿desveló Armitage sus temores? Leslie nunca lo supo. Seguramente lloró la muerte de su amante, pero su pena se desvaneció en cuanto su marido regresó a Inglaterra. Jamás le comentó su infidelidad. La vida prosiguió su curso, aunque a sus

	only, somehow, she hadn't seemed very real anymore.	ojos ella empezó a parecerle menos real.
General Macarthur	Nice neighbours—pleasant part of the world. There was a bit of shooting and fishing. He'd gone to church on Sundays. (But not the day that the lesson was read about David putting Uriah in the forefront of the battle. Somehow he couldn't face that. Gave him an uncomfortable feeling.)	Vecinos agradables y un paraje encantador. De vez en cuando iba a cazar y a pescar. Los domingos asistía a los servicios religiosos, a excepción del día en que el pastor leía el pasaje de la Biblia en donde David envía a Urías a combatir en primera fila. No, aquello era demasiado para él; ese fragmento de la Biblia lo turbaba sobremedida.
General Macarthur	(Armitage? Supposing Armitage had talked.)	¿Armitage? ¿Y si Armitage había hablado?
General Macarthur	Surely nobody could have taken the accusation seriously. There had been a pack of other nonsense, just as far-fetched. That charming girl—the voice had accused her of drowning a child! Idiotic! Some madman throwing crazy accusations about!	Seguramente ninguno de los invitados había tomado en serio aquella acusación. La voz había proferido toda clase de desfachateces, a cuál más inverosímil. ¿No le había reprochado a aquella encantadora joven haber ahogado a un niño? ¡Tonterías! ¡Un loco que acusaba a los demás a diestro y siniestro!
Vera	It was no good trying not to think of Hugo. He was close to her. She <i>had</i> to think of him—to remember... Cornwall... The black rocks, the smooth yellow sand. Mrs. Hamilton, stout, good-	Era inútil intentar olvidar a Hugo. Lo sentía cerca de ella. Tenía que pensar en él y recordar... Cornualles..., las rocas negras, la arena amarillenta y fina. La buena de Mrs. Hamilton. Cyril cogido de

	humoured. Cyril, whining a little always, pulling at her hand.	su mano mientras lloriqueaba.
Vera	Looking up—meeting Hugo’s eyes watching her. The evenings after Cyril was in bed...	Responder a la mirada de Hugo. Las veladas cuando el niño dormía...
Vera	The decorous stroll down to the beach. The moonlight—the soft Atlantic air. And then Hugo’s arms around her.	El decoroso paseo por la playa, a la luz de la luna. La brisa suave del Atlántico. El abrazo de Hugo.
Vera	Yes, she knew. (Or thought she knew.)	Ella lo sabía, o al menos creía saberlo.
CAPÍTULO 14		
Vera	Was it her voice that had answered?	¿Era su voz la que había contestado?
Vera	She didn’t like that hook on the ceiling. It drew your eyes, fascinated you... a big black hook...	No le gustaba aquel gancho en el techo. Sin embargo, la fascinaba, pues atraía irresistiblemente su mirada..., aquel gran gancho negro...
Blore	He felt no inclination to sleep. The menace was coming very near now... Six out of ten!	No deseaba dormir. La amenaza del peligro era cada vez más angustiosa. Seis de diez.
Blore	What was it the old geezer had said?	¿Qué había dicho ese viejo?
Blore	Self-righteous smug old hypocrite. Sitting up in court feeling like God Almighty. He’d got his all right... No more being careful for him.	¡El viejo hipócrita, tan correcto y presumido! ¡Sentado en el estrado como Dios Todopoderoso! ¡Y, a pesar de todo, había recibido su

	<p>And now there were four of them. The girl, Lombard, Armstrong and himself.</p> <p>Very soon another of them would go... But it wouldn't be William Henry Blore. He'd see to that all right.</p> <p>(But the revolver... What about the revolver? That was the disturbing factor—the revolver!)</p>	<p>merecido! ¡Ahora no necesitaba estar alerta!</p> <p>Ahora sólo quedaban cuatro: la chica, Lombard, Armstrong y él.</p> <p>Pronto caería alguno de ellos, aunque no sería William Henry Blore; ya se encargaría él de que no fuera así.</p> <p>Pero ¿dónde estaba ese condenado revólver? Ése era el quid de la cuestión..., el revólver...</p>
Blore	<p>(The revolver. What had become of the revolver? That was much more important.)</p> <p>The more he thought about it the more puzzled he was... He didn't understand this revolver business.</p> <p>Somebody in the house had got that revolver...</p>	<p>El revólver. ¿Dónde estaba el revólver? Esta pregunta era la más importante.</p> <p>Cuanto más pensaba en ello, más confuso se sentía. No lograba entender cómo había podido desaparecer... Alguien se había apoderado de él...</p>
Blore	<p>There was someone moving about in the darkened house.</p>	<p>Alguien se movía en la casa resguardado por las tinieblas.</p>
Blore	<p>Who was it, moving secretly and silently along the corridors? Someone was up to no good, he'd bet that!</p>	<p>¿Quién se deslizaba furtivamente por el pasillo? Alguien con malas intenciones. Estaba seguro de ello.</p>
Blore	<p>He knew fear again...</p> <p>Someone creeping about stealthily in the night.</p>	<p>Volvía a tener miedo...</p> <p>Alguien se deslizaba furtivamente...</p>
Blore	<p>Where was the man going?</p>	<p>¿Adónde se dirigía?</p>

<p>Blore</p>	<p>Once again, he had nearly made a fool of himself! This was a trap, perhaps, to lure him out of the house!</p> <p>But what the other man didn't realize was that he had made a mistake, had delivered himself neatly into Blore's hands.</p> <p>For, of the three tenanted rooms upstairs, <i>one must now be empty</i>. All that had to be done was to ascertain <i>which</i></p>	<p>¿Una vez más iba a comportarse como un necio? ¡No, no iba a caer en la trampa que le preparaba el fugitivo para conducirlo hasta el exterior de la mansión!</p> <p>Pero ¡el otro sí que acababa de cometer una tontería! Sólo tenía que averiguar cuál de las tres habitaciones estaba vacía.</p>
<p>Vera</p>	<p>He might, as Philip had suggested, announce that one of the other two men was dead. Or he might possibly pretend to be mortally wounded himself, might drag himself groaning to her door.</p> <p>There were other possibilities. He might inform her that the house was on fire. More, he might actually set the house on fire... Yes, that would be a possibility. Lure the other two men out of the house, then, having previously laid a trail of petrol, he might set light to it. And she, like an idiot, would remain barricaded in her room until it was too late.</p>	<p>Quizá, como había sugerido Lombard, diría que uno de los dos hombres estaba muerto. O tal vez fingiera estar mortalmente herido y se arrastrara gimiendo hasta su puerta. Aunque también podría fingir, por ejemplo, que la casa estaba en llamas, e incluso él mismo podría provocar un incendio.</p> <p>Sí, esa era una posibilidad. Primero haría que los dos hombres salieran de la casa y, luego, derramaría gasolina por toda la mansión y arrojaría una cerilla encendida. Y ella, como una tonta, permanecería emparedada en su habitación hasta que fuera demasiado tarde.</p>
<p>Vera</p>	<p>One must pass the time.</p>	<p>Tenía que matar el tiempo.</p>

DIFUMINACIÓN			
CAPÍTULO 1			
	<i>Busy Bee</i> had hinted delicately that it was to be an abode for Royalty??!	<i>Busy Bee</i> insinuó con delicadeza que iba a ser la morada de la familia real.	Atenúa
	<i>Mr. Merryweather</i> had had it whispered to him that it had been bought for a honeymoon—Young Lord L—had surrendered to Cupid at last! <i>Jonas</i> knew for a <i>fact</i> that it had been purchased by the Admiralty with a view to carrying out some very hush-hush experiments! Definitely, Soldier Island was news!	<i>Mr. Merryweather</i> sabía de buena fuente que la habían comprado para disfrutar de una luna de miel. ¡Por fin, el joven Lord L... se había rendido ante Cupido! <i>Jonas</i> afirmaba que la isla del Negro la había adquirido el Almirantazgo británico para dedicarla a experimentos altamente secretos. En resumen, la isla del Negro era noticia.	Atenúa
Lombard	A cool customer, he should imagine—and one who could hold her own—in love or war. He'd rather like to take her on...	Una chica lista, dedujo, y muy capaz de defenderse tanto en el amor como en la guerra. No estaría mal cortejarla...	Atenúa
Lombard	—that was the damnable part about Jews, you couldn't deceive them about money—they <i>knew</i> !	(...); el problema con los judíos era precisamente que no se les podía engañar en cuestiones económicas. Parecían leer los	Atenúa

		pensamientos.	
Emily Brent	The present generation was shamelessly lax—in their carriage, <i>and in every other way...</i>	La generación actual era desvergonzadamente negligente en cuanto a las normas de conducta y en todo lo demás.	Atenúa
Emily Brent	Everyone made such a fuss over things nowadays!	¡En esos tiempos, la gente exageraba hasta lo indecible cualquier nimiedad!	Atenúa
Emily Brent	What was the name? The signature was rather difficult to read.	¿Qué nombre era ese? Resultaba difícil descifrar aquella firma.	Acentúa
General Macarthur	Damnably, these slow branch line trains! This place, Soldier Island, was really no distance at all as the crow flies.	¡Maldita sea! ¡Qué lentos eran esos trenes de líneas secundarias! ¡Y pensar que la Isla del Negro estaba tan cerca...!	Atenúa
General Macarthur	Well, he'd enjoy a chat about old times. He'd had a fancy lately that fellows were rather fighting shy of him. All owing to that damned rumour! By God, it was pretty hard—nearly thirty years ago now! Armitage had talked, he supposed. Damned young pup! What did <i>he</i> know about it? Oh, well, no good brooding about these	Por supuesto que le gustaría charlar del pasado. Últimamente tenía la impresión de que sus amigos lo eludían. ¡Y todo a causa de ese condenado rumor! ¡Dios, resultaba tan duro! ¡Habían pasado más de treinta años! Armitage debía de haber hablado. ¡Maldito jovenzuelo! ¿Qué sabía aquel charlatán? ¡Oh, bueno!, y ¿por qué preocuparse ahora por todo	Atenúa

	things!	aquello?	
General Macarthur	This Soldier Island, now, he'd be interested to see it. A lot of gossip flying about.	Ardía en deseos de visitar aquella Isla del Negro que tanto espacio había ocupado en la prensa.	Atenúa
General Macarthur	Spent thousands on it, so it was said. Every mortal luxury...	Y, a buen seguro, se habría gastado unos cuantos miles de libras esterlinas. Podía permitirse cualquier tipo de lujo.	Atenúa
Armstrong	Nerves! The doctor's eyebrows went up. These women and their nerves! Well, it was good business after all. Half the women who consulted him had nothing the matter with them but boredom, but they wouldn't thank you for telling them so! And one could usually find something.	¡Los nervios! El médico arqueó las cejas. ¡Las mujeres y los nervios! Pero, al fin y al cabo, eso era bueno para su negocio. La mitad de las mujeres que lo consultaban no sufrían más enfermedad que el aburrimiento. Pero no le agradecerían que fuera sincero con ellas. Y siempre se podía achacar a otras causas.	Atenúa
Armstrong	One of these young fools who tore round the country. He hated them. That had been a near save, too. Damned young fool!	Sin, duda, se trataba de uno de esos jóvenes chiflados que se creían dueños de la carretera. No los soportaba. Había estado a punto de provocar un accidente. Maldito idiota...	Atenúa
Marston	Hope they'd do one well in	¡Con tal de que hubiera una	Atenúa

	<p>drinks. Never knew with these fellows who'd made their money and weren't born to it. Pity that story about Gabrielle Turl having bought Soldier Island wasn't true. He'd like to have been in with that film star crowd.</p> <p>Oh, well, he supposed there'd be a few girls there....</p>	<p>bodega bien surtida! Nunca se sabía con estos ricos de reciente adquisición, que no habían nacido con dinero... Lástima que la historia de que Gabrielle Turl había comprado la isla no fuera cierta. ¡Le habría gustado codearse con los amigos de la actriz!</p> <p>Aunque quizá hubiera algunas jóvenes en la isla del Negro.</p>	
CAPÍTULO 5			
Wargrave	<p>He'd cooked Seton's goose all right!</p>	<p>¡A pesar de todo había conseguido ajustarle las cuentas a Seton!</p>	Atenúa
General Macarthur	<p>Had he succeeded? He thought so. Richmond hadn't suspected. Inequalities of temper were easily accounted for out there, where men's nerves were continually snapping under the strain.</p> <p>Only young Armitage had looked at him curiously once or twice. Quite a young chap, but he'd had perceptions, that boy.</p> <p>Armitage, perhaps, had</p>	<p>¿Lo había logrado? Quizá. Lo cierto era que Richmond no había sospechado nada. Los cambios de humor se explicaban fácilmente allí donde los nervios de los hombres estaban sujetos a duras pruebas. Sólo el joven Armitage lo miraba algunas veces de una manera un tanto extraña. Apenas era un chiquillo, pero muy intuitivo.</p> <p>Tal vez Armitage había sido</p>	Atenúa

	<p>guessed—when the time came.</p> <p>He'd sent Richmond deliberately to death. Only a miracle could have brought him through unhurt. That miracle didn't happen. Yes, he'd sent Richmond to his death and he wasn't sorry. It had been easy enough. Mistakes were being made all the time, officers being sent to death needlessly. All was confusion, panic. People might say afterwards "Old Macarthur lost his nerve a bit, made some colossal blunders, sacrificed some of his best men." They couldn't say more.</p>	<p>el único que había adivinado sus intenciones.</p> <p>Macarthur había enviado a Richmond a una muerte segura. Sólo un milagro podría haberlo traído de vuelta sano y salvo, y ese milagro no se había producido. Sí, había enviado a Richmond a la muerte y no lo lamentó. ¡Qué fácil había sido! En aquellos tiempos se cometían muchos errores involuntarios. Fueron muchos los oficiales que murieron de forma accidental. Todo era confusión y pánico. Con el paso de los años tan solo podría decirse que «el viejo Macarthur perdió los nervios, cometió errores colosales y envió a la muerte a algunos de sus mejores hombres». Nada más.</p>	
General Macarthur	<p>That had been a long time ago. Fifteen years—sixteen years?</p>	<p>Ahora todo eso formaba parte del pasado; ¿cuánto tiempo había transcurrido? ¿Quince años..., quizá dieciséis?</p>	Acentúa
General Macarthur	<p>And all so long ago. So—so purposeless now. Leslie</p>	<p>¡Había pasado tanto tiempo...! En esos</p>	Atenúa

	<p>had faded into the distance and Arthur Richmond too. Nothing of what happened seemed to matter anymore. It made life lonely, though.</p>	<p>momentos, nada tenía sentido. Leslie se desvanecía en un pasado lejano, lo mismo que Richmond. ¡Nada de lo ocurrido parecía ahora tener importancia!</p> <p>Pero se sentía solo.</p>	
General Macarthur	<p>And now—this evening—a hidden voice had blared out that old hidden story.</p> <p>Had he dealt with it all right? Kept a stiff upper lip? Betrayed the right amount of feeling—indignation, disgust—but no guilt, no discomfiture? Difficult to tell.</p>	<p>Y, esa noche, una voz desconocida había desenterrado aquella vieja historia.</p> <p>¿Había adoptado la actitud adecuada? ¿Había mantenido la frente bien alta? ¿Había conseguido expresar la justa indignación y disgusto, pero nada de culpa, ninguna inquietud? Resultaba difícil saberlo.</p>	Atenúa
General Macarthur	<p>Any one could see with half an eye that the woman was as pious as could be—the kind that was hand and glove with parsons.</p> <p>Damned curious business the whole thing! Crazy, nothing less.</p> <p>Ever since they had got there—when was that? Why, damn it, it was only</p>	<p>Saltaba a la vista que esa mujer era una persona piadosa, uña y carne con los párrocos.</p> <p>¡Qué asunto tan estrafalario! Todo le parecía una locura desde que habían llegado a la isla. ¿Cuándo había sido? ¡Diablos, esa misma tarde! Parecía que había transcurrido mucho más</p>	Atenúa

	this afternoon! Seemed a good bit longer than that.	tiempo.	
Vera	Cyril wasn't really strong. A puny child—no stamina. The kind of child, perhaps, who wouldn't live to grow up... And then—?	Cyril era de constitución débil, de escasa fortaleza física; seguramente no llegaría a adulto. ¿Y entonces...?	Atenúa
Vera	Irritating whiney repetition.	Siempre esa insistente y exasperante cuestión...	Acentúa
Vera	Why had Anthony Marston wanted to die? <i>She</i> didn't want to die. She couldn't imagine wanting to die... Death was for—the other people...	¿Por qué Anthony Marston quería morir? Ella no deseaba morir. Le resultaba una idea inimaginable. La muerte era para los demás.	Atenúa
CAPÍTULO 14			
Vera	Horrid whiney little boy, always pestering her...	Un niño terrible, que no cesaba de importunarla...	Atenúa
Vera	<i>She'd said it now. Tomorrow!</i> Hugo was going to Newquay. When he came back—it would be all over. Yes, but supposing it wasn't? Supposing it went wrong? Cyril might be rescued in time. And	Lo había dicho. «¡Mañana!» Hugo estaría en Newquay todo el día y, cuando volviera, todo habría terminado. Pero ¿y si no ocurría nada? A lo mejor lograban salvar a Cyril. Y él entonces diría: «Miss Claythorne me ha	Atenúa

	<p>then—then he'd say, "Miss Claythorne said I could." Well, what of it? One must take <i>some</i> risk! If the worst happened she'd brazen it out. "How can you tell such a wicked lie, Cyril? Of course, I never said any such thing!" They'd believe her all right. Cyril often told stories. He was an untruthful child. Cyril would know, of course. But that didn't matter... and anyway nothing <i>would</i> go wrong. She'd pretend to swim out after him. But she'd arrive too late... Nobody would ever suspect...</p> <p><i>Had Hugo suspected? Was that why he had looked at her in that queer far-off way?... Had Hugo known? Was that why he had gone off after the inquest so hurriedly?</i></p> <p>He hadn't answered the one letter she had written to him...</p>	<p>dejado ir hasta las rocas».</p> <p>Pero había que correr ese riesgo. Si sucedía lo peor, ella se defendería con sus argumentos. «¿Cómo puedes decir semejante mentira, Cyril? ¡Nunca te he dado permiso!». Sin duda alguna, la creerían a ella. Cyril solía contar mentiras. Era un embustero. Claro que Cyril lo sabría. Pero no importaba..., además, no ocurriría nada. Fingiría que quería salvarlo, nadaría tras él. Pero llegaría demasiado tarde... Nadie sospecharía de ella.</p> <p>¿Hugo lo había sospechado? ¿Qué significaba aquella mirada tan extraña que le había dirigido? ¿Lo sabía Hugo?</p> <p>¿Por ese motivo desapareció después de la investigación?</p> <p>Jamás contestó a sus cartas... ¡Hugo!</p>	
--	--	--	--

	<i>Hugo...</i>		
Vera	<p>No, no, she mustn't think of Hugo. It hurt too much! That was all over, over and done with... Hugo must be forgotten.</p> <p>Why, this evening, had she suddenly felt that Hugo was in the room with her?</p>	<p>No, no. No debía pensar más en Hugo. La hacía sufrir demasiado. Aquello estaba muerto y enterrado. Debía olvidar a Hugo.</p> <p>¿Por qué esa noche tenía la sensación de que estaba a su lado?</p>	Atenúa
Blore	<p>Another face—pale, spectacled, with a small straw-coloured moustache.</p> <p>A face that he had seen sometime or other—but when? Not on the island. No, much longer ago than that.</p> <p>Funny that he couldn't put a name to it... Silly sort of face really—fellow looked a bit of a mug.</p> <p>Of course! It came to him with a real shock.</p> <p>Landor!</p> <p>Odd to think that he'd completely forgotten what Landor looked like. Only yesterday he'd been trying to recall the fellow's face,</p>	<p>(...) y otra cara, pálida, con gafas y un bigotito rubio.</p> <p>Era un rostro que ya había visto antes. Pero ¿cuándo?</p> <p>No en la isla. No, mucho tiempo atrás.</p> <p>No lograba recordar quién era... Un semblante bastante estúpido... Aquel individuo tenía cara de bobo.</p> <p>¡Desde luego!</p> <p>De pronto lo recordó y fue como el estallido de una bomba.</p> <p>¡Landor!</p> <p>¿Cómo había olvidado esa cara? ¡Ayer mismo había intentado recordar el rostro de aquel tipo y no lo había logrado!</p>	Atenúa

	<p>and hadn't been able to.</p> <p>And now here it was, every feature clear and distinct, as though he had seen it only yesterday.</p>	<p>Y ahora lo percibía con todos sus rasgos bien definidos. Como si acabara de verlo el día anterior.</p>	
Blore	<p>If he could only see who it was prowling about in the darkness.</p> <p>But to open his door would be the action of a fool. Very likely that was exactly what the other was waiting for. He might even have meant Blore to hear what he had heard, counting on him coming out to investigate.</p>	<p>¡Si pudiera descubrir quién rondaba en la oscuridad! Pero sería una locura abrir la puerta; pues seguramente eso era lo que esperaba el otro, que saliera del dormitorio llevado por la oscuridad.</p>	Atenúa
Blore	<p>After all he had tackled criminals armed with revolvers before now.</p>	<p>Después de todo, no era la primera vez que tenía que habérselas con criminales armados.</p>	Atenúa
Vera	<p>She glanced over once or twice at the door. It was a good solid door. It was both bolted and locked and had an oak chair wedged under the handle.</p> <p>It could not be broken open by force. Certainly not by Dr. Armstrong. He was not a physically</p>	<p>Miró la puerta en un par de ocasiones; parecía muy sólida. Además, había echado la llave y el cerrojo, y una silla bajo el pomo de la cerradura la atrancaba. No podrían derribarla, al menos no el doctor Armstrong, ya que no era un hombre de constitución fuerte.</p>	Atenúa

	powerful man.		
Vera	Not too bad. At a pinch one could escape that way. It would mean a drop—but there was a handy flower bed.	No había demasiada distancia. En caso de necesidad podría saltar sin arriesgar su vida. La altura era considerable, pero el arriate que había debajo amortiguaría la caída.	Atenúa

CAMBIO DE MODO DE REPRESENTACIÓN

CAPÍTULO 1

Wargrave	Constance Culmington, he reflected to himself, was exactly the sort of woman who <i>would</i> buy an island and surround herself with mystery!	«Constance Culmington es una mujer capaz de comprarse una isla y rodearse de misterio», se dijo el magistrado.	Directo
General Macarthur	One fancied things sometimes—fancied a fellow was looking at you queerly.	Tenía demasiada imaginación; incluso había llegado a creer que los demás lo miraban de reojo.	Indirecto

CAPÍTULO 5

General Macarthur	He'd loved Leslie, he could see her now. Her heart-shaped face, and her dancing deep grey eyes, and	Había amado a Leslie. Rememoró aquel rostro ovalado de ojos grises y risueños, enmarcado	Indirecto
-------------------	---	--	-----------

	the brown curling mass of her hair.	por una melena castaña y rizada.	
General Macarthur	Even now, all these years after, he could feel the shock of it—the pain...	A pesar de todos los años transcurridos, aún sentía el dolor que le había producido descubrir el engaño.	Indirecto
General Macarthur	Everybody had been friendly. At first, that is.	Al principio lo trataron con amabilidad.	Indirecto
General Macarthur	Emily Brent, too—actually a niece of old Tom Brent of the Regiment. It had accused <i>her</i> of murder!	Emily Brent, la sobrina de su antiguo compañero de armas, Tom Brent, estaba acusada, como él, de homicidio.	Indirecto
General Macarthur	Tomorrow, of course, when the motorbat came from the mainland.	Al día siguiente, en cuanto llegara la barca.	Indirecto
CAPÍTULO 14			
Vera	Stay here. Yes, but could she stay here? Hour after hour—with no one to speak to, with nothing to do but <i>think</i> ... She'd begin to think of Cornwall—of	»Quedarme encerrada aquí... ¡bien! Pero ¿sería capaz? ¡Hora tras hora, sin hablar con nadie, sin hacer nada más que pensar! »Volvería a pensar	Directo

	Hugo—of—of what she'd said to Cyril.	en Cornualles..., en Hugo..., en lo que dijo Cyril.»	
Blore	He meant to see who it was! The footsteps had definitely passed his door going to the stairs.	En ese mismo momento tomó la decisión de descubrir el origen de esas pisadas. Quien fuera, en esos instantes bajaba por la escalera.	Indirecto
Blore	Whatever else he lacked, Blore did not lack courage. Show him the danger and he would tackle it pluckily. He was not afraid of danger in the open, only of danger undefined and tinged with the supernatural.	Blore tenía muchos defectos, pero no le faltaba el valor ante el peligro. La lucha en terreno abierto no le daba miedo, pero todo aquello que escapara a su entendimiento lo horrorizaba en extremo.	Indirecto

CATALÁN

PRESERVACIÓN		
CAPÍTULO 1		
Todos	<i>Mr. Merryweather</i> had had it whispered to him that it had been bought for a honeymoon—Young	<i>Mr. Merryweather</i> havia sentit que havia estat adquirida per utilitzar-la per a una lluna de mel;

	<p>Lord L—had surrendered to Cupid at last! <i>Jonas</i> knew for a <i>fact</i> that it had been purchased by the Admiralty with a view to carrying out some very hush-hush experiments!</p> <p>Definitely, Soldier Island was news!</p>	<p>el jove Lord L. finalment s'havia rendit a Cupido! <i>Jonas</i> assegurava que l'Almirallat se l'havia quedada per tal de dur-hi a terme alguns experiments molt, molt secrets! Evidentment, Nigger Island era notícia!</p>
Wargrave	It must be seven—no, eight years ago.	Devia fer set, no, vuit anys.
Wargrave	Constance Culmington, he reflected to himself, was exactly the sort of woman who <i>would</i> buy an island and surround herself with mystery!	Constance Culmington, es va dir el jutge, era exactament el tipus de dona capaç de comprar-se una illa i envoltar-s'hi de misteri!
Vera	How hot it was travelling by train today! It would be nice to get to the sea! Really a great piece of luck getting this job.	Que n'era, de calorós, viatjar en tren avui! Que bé quan arribessin al mar! Realment, havia estat molt de sort d'obtenir aquest lloc de treball.
Vera	Soldier Island! Why, there had been nothing else in the papers lately! All sorts of hints and interesting rumours. Though probably they were mostly untrue. But the house had certainly been built by a millionaire and was said to be absolutely the last word in luxury.	Nigger Island! Però si els diaris no parlaven de cap altra cosa darrerament! Hi havia tot tipus d'insinuacions i de rumors interessants. La major part, però, probablement era mentida. Ara bé, la casa l'havia feta construir realment un milionari, i es deia que quant a luxe era de debò el sùmmum.

Vera	The sea—its deep warm blue— mornings spent lying out on the sands—Hugo—Hugo who had said he loved her... She must <i>not</i> think of Hugo...	El mar d'un blau pergon i càlid; els matins passats ajaçada damunt la sorra; Hugo, Hugo que li havia dit que l'estimava... No havia pas de pensar en Hugo...
Lombard	What exactly was up, he wondered? That little Jew had been damned mysterious	De què es tractava, exactament?, es va preguntar. Morris havia estat molt misteriós.
Lombard	—that was the damnable part about Jews, you couldn't deceive them about money—they <i>knew!</i>	Això és el que el posava negre de Morris: quan es tractava de diners, no el podies enganyar; ho sabia tot!
Lombard	Damn the smooth little brute, he had smiled! It was as though he knew very well that in Lombard's past actions legality had not always been a <i>sine qua non</i> ...	Maleït sigui, aquell animalàs tan polít li va somriure! Com si sabés del cert que en les accions anterior de Lombard la legalitat no havia estat sempre una qüestió <i>sine qua non</i> ...
Lombard	By Jove, he'd sailed pretty near the wind once or twice! But he'd always got away with it! There wasn't much he drew the line at really... No, there wasn't much he'd draw the line at. He fancied that he was going to enjoy himself at Soldier Island...	Com hi ha món, li havia anat ben justet una o dues vegades! Però sempre se n'havia sortit! De fet, no acostumava a fixar-se cap mena de límit. No, i ara tampoc no se'n fixaria cap, de límit. Li semblava que s'ho passaria bé a Nigger Island...
Emily Brent	Everyone made such a fuss over things nowadays!	Tothom feia molts escarafalls de tot, avui dia!

Emily Brent	They wanted injections before they had teeth pulled—they took drugs if they couldn't sleep—they wanted easy chairs and cushions and the girls allowed their figures to slop about anyhow and lay about half naked on the beaches in summer.	Volien que els posessin injeccions abans d'arrencar-los un queixal, prenien píndoles quan no podien dormir, els agradaven les butaques i els coixins, i les noies descuraven les seves figures, vestint-se de qualsevol manera, i a l'estiu jeien mig despullades a la platja.
Emily Brent	This year, however, it would be quite different. Soldier Island...	Aquest any, però, seria molt diferent. Nigger Island...
Emily Brent	What was the name? The signature was rather difficult to read.	Quin nom hi deia? La signatura era més aviat difícil d'entendre.
Emily Brent	Soldier Island! There had been things in the paper about Soldier Island—something about a film star—or was it an American millionaire? Of course often those places went very cheap— islands didn't suit everybody.	Nigger Island! Els diaris n'havien parlat, de Nigger Island..., alguna cosa sobre una estrella de cinema... O potser es tractava d'un milionari americà? De fet, aquests llocs moltes vegades es venien a molt bon preu... Les illes no feien pas el pes a tothom.
Emily Brent	If only she could remember a little more about Mrs.—or was it Miss—Oliver?	Només que pogués recordar una mica més com era Mrs. —o potser era Miss?— Oliver...
General Macarthur	Damnably, these slow branch line trains! This place, Soldier Island, was really no distance at all as the crow flies.	Maleïts siguin aquests trens tan lents de les línies secundàries! Aquest indret, Nigger Island, en línia recta no era gens lluny.

General Macarthur	Well, he'd enjoy a chat about old times. He'd had a fancy lately that fellows were rather fighting shy of him. All owing to that damned rumour! By God, it was pretty hard—nearly thirty years ago now! Armitage had talked, he supposed. Damned young pup! What did <i>he</i> know about it? Oh, well, no good brooding about these things! One fancied things sometimes—fancied a fellow was looking at you queerly.	Bé, ja li agradaria, ja, xerrar una estoneta d'aquells bons temps. Darrerament, li havia fet la impressió que algunes persones procuraven d'evitar-lo. I tot a causa d'aquell maleït rumor! Renoï, ja n'hi havia ben bé prou... Feia gairebé trenta anys! S'imaginava que Armitage devia d'haver parlat. El cadellet del dimoni! Què en sabia ell, de tot això? En fi, no valia la pena de capficar-se per aquestes coses! De vegades un s'imaginava coses... S'imaginava, per exemple, que hi havia algú que et mirava d'una manera estranya.
General Macarthur	Looked as though there might be something in the rumour that the Admiralty or the War Office or the Air Force had got hold of it...	Semblava com si hi pogués haver alguna cosa del cert en el rumor sobre que l'Almirallat de la Guerra o l'Exèrcit de l'Aire l'havien adquirit...
General Macarthur	Spent thousands on it, so it was said. Every mortal luxury...	Hi havia gastat un gavadal de diners; almenys això és el que es deia. Hi havia instal·lat tots els luxes d'aquest món...
General Macarthur	Exeter! And an hour to wait! And he didn't want to wait. He wanted to get on...	Exeter! Una hora d'espera! I ell que no volia esperar. Volia seguir endavant...
Dr. Armstrong	He was very tired... success had its penalties.	Estava molt cansat... L'èxit tenia el seu preu.

Dr. Armstrong	Well, it had succeeded! He'd been lucky! Lucky <i>and</i> skillful of course. He was a good man at his job—but that wasn't enough for success. You had to have luck as well. And he'd had it! An accurate diagnosis, a couple of grateful women patients—women with money and position—and word had got about.	Doncs bé, havia reeixit! Havia estat de sort Havia estat de sort, i per descomptat havia estat hàbil. Sabia fer bé la seva feina... però amb això no n'hi havia prou per tenir èxit. També calia tenir sort. I n'havia tinguda! Un diagnòstic precís, un parell de pacients femenines agraïdes—senyores amb diners i posició—, i la seva fama s'havia escampat.
Dr. Armstrong	These Owens must be rolling in money.	Aquests Owen devien de nedar en l'abundància.
Dr. Armstrong	Nerves! The doctor's eyebrows went up. These women and their nerves! Well, it was good business after all. Half the women who consulted him had nothing the matter with them but boredom, but they wouldn't thank you for telling them so! And one could usually find something.	Els nervis! El doctor va aixecar les celles. Aquestes dones i els seus nervis. Bé, al cap i a la fi, això era bo per a la seva feina. La meitat de les dones que l'anaven a veure no tenien res més que avorriment, però això no els agradaria que els ho diguessin! I sempre se'ls podia trobar alguna cosa.
Dr. Armstrong	Lucky that he'd managed to pull himself together in time after that business ten—no, fifteen years ago. It had been a near thing, that! He'd been going to pieces. The shock had pulled him together. He'd cut out drink altogether. By Jove, it had been a near thing, though...	Havia estat una sort que hagués aconseguit sobreposar-se a temps a allò de feia deu... no, quinze anys. Va anar-li a ben just! S'estava enfonsant completament. I el xoc el va fer reaccionar. Va deixar de beure del tot. Déu meu, per poc hi deixa la pell...

Marston	<p>Pity that story about Gabrielle Turl having bought Soldier Island wasn't true. He'd like to have been in with that film star crowd.</p> <p>Oh, well, he supposed there'd be a few girls there...</p>	<p>Era una pena que aquella història que Gabrielle Turl havia comprat Nigger Island no fos certa. Li hauria agradat de coincidir amb tota la gentada que envoltava aquella estrella cinematogràfica. Bé, suposava que, de noies, almenys n'hi hauria unes quantes...</p>
Blore	<p><i>Soldier Island.</i> He remembered Soldier Island as a boy... Smelly sort of rock covered with gulls—stood about a mile from the coast.</p> <p>Funny idea to go and build a house on it! Awful in bad weather! But millionaires were full of whims!</p>	<p>Nigger Island. Recordava Nigger Island de quan era un vailet. Una mena de roca fètida, plena de gavines, a una milla de la costa. Tenia aquest nom perquè recordava el cap d'un home... el perfil d'un negre de llavis molsuts.</p> <p>Una idea ben estranya, aquesta d'anar-s'hi a construir una casa! Quan feia mal temps devia ser espantós! Els milionaris, però, estaven carregats de capricis!</p>
CAPÍTULO 5		
Todos	And yet—why should Anthony Marston commit suicide?	I malgrat tot, per què s'havia de suïcidar Anthony Marston?
Todos	What else was there to say?	Què més hi podien afegir?
Wargrave	Llewellyn, for the Crown, had bungled it a bit. He had been overvehement, had tried to prove	Llewellyn, el fiscal de la Corona, havia estat francament potiner, havia estat massa vehement, havia

	<p>too much. Matthews, on the other hand, for the Defence, had been good. His points had told. His cross-examinations had been deadly. His handling of his client in the witness-box had been masterly.</p> <p>And Seton had come through the ordeal of cross-examinations well. He had not got excited or overvehement. The jury had been impressed. It had seemed to Matthews, perhaps, as though everything had been over bar the shouting.</p>	<p>mirat de demostrar massa coses. En canvi, Matthews, l'advocat defensor, ho havia fet molt bé. Les seves consideracions havien estat clares. Els seus interrogatoris havien estat implacables. L'habilitat que havia tingut a l'hora de manejar el seu client a la tribuna dels testimonis havia estat magistral.</p> <p>I Seton havia superat molt bé la dura prova dels interrogatoris. No s'havia esvalotat ni s'havia mostrat massa vehement. El jurat va quedar-ne impressionat. A Matthews potser li va semblar que tot estava llest i que només faltaven les aclamacions.</p>
Wargrave	<p>He'd enjoyed that case! Matthews' final speech had been first-class.</p> <p>Llewellyn, coming after it, had failed to remove the good impression that the defending counsel had made.</p> <p>And then had come his own summing up...</p>	<p>Aquell cas li havia agradat! L'al·locució de Matthews va ser de primera. La de Llewellyn, que va venir després, no va aconseguir esborrar la bona impressió que havia causat l'advocat defensor i aleshores vingué la seva recapitulació...</p>
Wargrave	<p>He'd cooked Seton's goose all right!</p>	<p>A Seton li havia aixafat ben bé la guitarra!</p>
General Macarthur	<p>Leslie was so capricious. Lots of good fellows that Leslie would turn up her nose at and pronounce</p>	<p>Era tan capriciosa, Leslie! Quina quantitat de joves més fermes que va menysprear Leslie, pronunciant</p>

	dull. “Dull!” Just like that.	simplement la paraula «avorrit». Deia: «Que n’és, d’avorrit!». I ja estava.
General Macarthur	<p>Motherly indeed! Damn’ fool not to remember that Richmond was twenty-eight to Leslie’s twenty-nine.</p> <p>He’d loved Leslie, he could see her now. Her heart-shaped face, and her dancing deep grey eyes, and the brown curling mass of her hair. He’d loved Leslie and he’d believed in her absolutely.</p>	<p>Sí, maternal! Va ser un enze acabat de no adonar-se que Richmond tenia vint-i-vuit anys i Leslie vint-i-cinc.</p> <p>Macarthur se l’estimava, Leslie. Encara la podia veure ara, amb la seva cara en forma de cor, els ulls bellugadissos de color gris fosc i aquella tofa arrissada de cabells castanys. S’estimava Leslie i hi confiava absolutament.</p>
General Macarthur	<p>Even now, all these years after, he could feel the shock of it—the pain...</p> <p>God, it had hurt! And the business had been going on some time. The letter made that clear. Weekends! Richmond’s last leave...</p> <p>Leslie—Leslie and Arthur!</p> <p>God damn the fellow! Damn his smiling face, his brisk “Yes, sir.” Liar and hypocrite! Stealer of another man’s wife!</p>	<p>Ara, al cap de tants anys, encara podia experimentar el xoc que va tenir..., el mal... Déu meu, si li’n va arribar a fer, de mal!</p> <p>I allò feia temps que durava. La carta ho deia ben clar. Els caps de setmana! El darrer permís de Richmond... Leslie, Leslie i Arthur!</p> <p>Maleït sigui aquell tipus! Maleïda la seva cara riallera, aquella manera tan cordial que tenia de dir: «Sí, senyor!». Mentider i hipòcrita! El lladre de la dona d’un altre!</p>
General Macarthur	Had he succeeded? He thought so. Richmond hadn’t suspected.	Ho va aconseguir? A ell li va semblar que sí. Richmond no va

	<p>Inequalities of temper were easily accounted for out there, where men's nerves were continually snapping under the strain.</p> <p>Only young Armitage had looked at him curiously once or twice. Quite a young chap, but he'd had perceptions, that boy.</p> <p>Armitage, perhaps, had guessed—when the time came.</p> <p>He'd sent Richmond deliberately to death. Only a miracle could have brought him through unhurt. That miracle didn't happen. Yes, he'd sent Richmond to his death and he wasn't sorry. It had been easy enough. Mistakes were being made all the time, officers being sent to death needlessly. All was confusion, panic. People might say afterwards "Old Macarthur lost his nerve a bit, made some colossal blunders, sacrificed some of his best men." They couldn't say more.</p>	<p>sospitar res. Els canvis de temperament s'explicaven fàcilment en un lloc com aquell, en què els nervis dels homes petaven contínuament a causa de la tensió. Només el jove Armitage se'l va mirar encuriós una o dues vegades. Era un xicot molt jove, però havia sabut percebre alguna cosa. Potser Armitage va sospitar alguna cosa... quan va arribar aquell moment.</p> <p>Va enviar Richmond a la mort, deliberadament. Només un miracle l'hauria pogut tornar sa i estalvi. Aquell miracle, però, no es produí. Sí, havia enviat Richmond a la mort i no li'n sabia greu. Havia estat ben fàcil. D'equivocacions se'n feien tothora, i s'enviaven molts oficials a la mort innecessàriament. Tot era pànic i confusió. Més endavant, els seus homes podria ser que diguessin:</p> <p>—Al vell Macarthur se li va escapar el timó de les mans. Va fer alguns disbarats injustificables; va sacrificar alguns dels seus millors homes.</p> <p>No podrien dir res més.</p>
--	---	---

<p>General Macarthur</p>	<p>(After the War was over—had Armitage talked?)</p> <p>Leslie hadn't known. Leslie had wept for her lover (he supposed) but her weeping was over by the time he'd come back to England. He'd never told her that he'd found her out. They'd gone on together—only, somehow, she hadn't seemed very real anymore.</p>	<p>(I després d'acabada la guerra... que potser havia parlat, Armitage?).</p> <p>Leslie no va sospitar res. Leslie va plorar la mort del seu amant (almenys això suposava), però els seus plors ja s'havien acabat quan ell va tornar a Anglaterra. Mai no li va dir que ho havia sabut tot. Van continuar vivint junts com si res... només que, en una certa manera, ella ja no li va tornar a semblar real de debò, mai més.</p>
<p>General Macarthur</p>	<p>That had been a long time ago. Fifteen years—sixteen years?</p>	<p>Això feia molts anys que havia passat. Quinze..., setze anys?</p>
<p>General Macarthur</p>	<p>(Armitage? Supposing Armitage had talked.)</p>	<p>(Armitage? I si Armitage hagués parlat?).</p>
<p>General Macarthur</p>	<p>Surely nobody could have taken the accusation seriously. There had been a pack of other nonsense, just as far-fetched. That charming girl—the voice had accused her of drowning a child! Idiotic! Some madman throwing crazy accusations about!</p> <p>Emily Brent, too—actually a niece of old Tom Brent of the Regiment. It had accused <i>her</i> of murder! Any one could see with half an eye that the woman was as pious as could be—the kind that was hand and</p>	<p>De segur que ningú no s'havia pogut prendre l'acusació seriosament. Hi havia hagut un munt d'altres bajanades també molt rebuscades. A aquella noia tan simpàtica, la veu l'havia acusat d'ofegar una criatura! Quina bèstia! Es tractava ben bé d'un boig que anava engegant acusacions absurdes a tort i a dret! A Miss Emily Brent, que a més era neboda del vell Tom Brent del regiment, també l'havia acusat. L'havia acusat d'assassinat! Qualsevol persona podia veure</p>

	<p>glove with parsons.</p> <p>Damned curious business the whole thing! Crazy, nothing less.</p> <p>Ever since they had got there—when was that?</p>	<p>d’una hora lluny que aquella dona era d’allò més pietosa, la mena de persona que són carn i unglà amb el rector.</p> <p>Quin cas més terriblement curiós, aquest! Una gran atzagaiada, vet-ho aquí. Des que van arribar..., quan va ser que van arribar?</p>
Vera	<p>It was no good trying not to think of Hugo. He was close to her. She <i>had</i> to think of him—to remember...</p> <p>Cornwall...</p> <p>The black rocks, the smooth yellow sand. Mrs. Hamilton, stout, good-humoured. Cyril, whining a little always, pulling at her hand.</p>	<p>No era possible deixar de pensar en Hugo. El sentia prop d’ella. Li calia pensar en ell, recordar. Cornualla... Les roques negres... Aquella sorra groga tan suau. Mrs. Hamilton, robusta, de bon caràcter. Cyril, sempre remugant una mica, estirant-li la mà.</p>
Vera	<p>The decorous stroll down to the beach. The moonlight—the soft Atlantic air.</p> <p>And then Hugo’s arms around her.</p>	<p>La decorosa passejada per la platja. A la llum de la lluna, amb aquell aire tan dolç de l’Atlàntic. I, després, els braços d’Hugo envoltant-la.</p>
Vera	<p>Yes, she knew.</p> <p>(Or thought she knew.)</p>	<p>Sí que ho sabia (o s’ho pensava).</p>
Vera	<p>Cyril wasn’t really strong. A puny child—no stamina. The kind of child, perhaps, who wouldn’t live</p>	<p>Cyril no era gaire fort. Era un nen escarransit, no tenia vitalitat. Era un tipus de criatura que potser no</p>

	to grow up... And then—?	arribaria a gran... I després...?
CAPÍTULO 14		
Vera	Was it her voice that had answered?	Va ser la seva veu la que li va contestar?
Vera	No, no, she mustn't think of Hugo. It hurt too much! That was all over, over and done with... Hugo must be forgotten. Why, this evening, had she suddenly felt that Hugo was in the room with her?	No, no, no havia de pensar en Hugo. Li feia massa mal! Tot allò s'havia acabat del tot... Havia d'oblidar Hugo... Per què li havia fet l'efecte, aquesta nit, que Hugo era a l'habitació amb ella?
Blore	He felt no inclination to sleep. The menace was coming very near now... Six out of ten!	No tenia gens de ganes de dormir. L'amenaça, ara, estava molt a prop... Dels deu, ja n'havien mort sis!
Blore	What was it the old geezer had said?	Què era allò que deia aquell vellot?
Blore	Self-righteous smug old hypocrite. Sitting up in court feeling like God Almighty. He'd got his all right... No more being careful for him. And now there were four of them. The girl, Lombard, Armstrong and himself. Very soon another of them would go... But it wouldn't be William Henry Blore. He'd see to that all right.	El vell hipòcrita, fariseu i pretensions. Assegut al tribunal creient que era un Déu Totpoderós. Li havia estat bé... A ell ja no li calia anar amb compte. I ara en quedaven quatre. La noia, Lombard, Armstrong i ell. Ben aviat un altre d'aquests quatre també se n'aniria... Però aquest no seria pas William Henry Blore. Ja se n'ocuparia ell, que no ho fos.

	(But the revolver... What about the revolver? That was the disturbing factor—the revolver!)	Però i el revòlver? On era el revòlver? Aquest era un factor inquietant!
Blore	<p>Another face—pale, spectaced, with a small straw-coloured moustache.</p> <p>A face that he had seen sometime or other—but when? Not on the island. No, much longer ago than that.</p> <p>Funny that he couldn't put a name to it... Silly sort of face really—fellow looked a bit of a mug.</p> <p>Of course! It came to him with a real shock.</p> <p>Landor!</p> <p>Odd to think that he'd completely forgotten what Landor looked like. Only yesterday he'd been trying to recall the fellow's face, and hadn't been able to.</p> <p>And now here it was, every feature clear and distinct, as though he had seen it only yesterday.</p>	<p>I una cara, pàl·lida, amb ulleres, amb un bigotet de color de palla... Una cara que havia vist alguna vegada, però, quan? A l'illa no l'havia vista. No, feia molt més temps. Era estrany que no fos capaç de donar un nom a aquella cara... Una mena de cara absurda, la d'un personatge sense consistència.</p> <p>I tant! El record li va venir amb un autèntic xoc. Era de Landor!</p> <p>Era ben estrany que hagués oblidat del tot la cara de Landor. Ahir mateix, encara havia estat mirant de recordar el seu rostre, i no ho havia aconseguit. I ara, aquí el tenia, amb tots els trets ben clars i ben precisos, com si l'acabés de veure ahir mateix...</p>
Blore	Who was it, moving secretly and silently along the corridors?	Qui era aquesta persona que es movia silenciosament pels

	Someone was up to no good, he'd bet that!	passadissos? Algú que no pensava fer res de bo, s'hi jugaria el coll!
Blore	<p>If he could only see who it was prowling about in the darkness.</p> <p>But to open his door would be the action of a fool. Very likely that was exactly what the other was waiting for. He might even have meant Blore to hear what he had heard, counting on him coming out to investigate.</p>	<p>Si almenys pogués veure qui era que rondava en l'obscuritat...</p> <p>Però obrir la porta seria un ximpleria. Era molt possible que això fos exactament el que estava esperant l'altra persona. Molt possiblement havia fet per manera que Blore sentís allò que havia sentit, esperant que a continuació sortiria a investigar.</p>
Blore	He meant to see who it was! The footsteps had definitely passed his door going to the stairs. Where was the man going?	Volia saber qui era! Les petjades havien deixat enrere, definitivament, la seva porta i ara se n'anaven cap a les escales. On anava aquesta persona que caminava en la nit?
Blore	<p>Once again, he had nearly made a fool of himself! This was a trap, perhaps, to lure him out of the house!</p> <p>But what the other man didn't realize was that he had made a mistake, had delivered himself neatly into Blore's hands.</p> <p>For, of the three tenanted rooms upstairs, <i>one must now be empty</i>. All that had to be done was to ascertain <i>which</i>.</p>	<p>Un altre cop que, per poc, no feia una ximpleria! Això potser era un parany per emportar-se'l fora de la casa!</p> <p>Ara bé, del que no s'havia adonat aquella persona era que havia comès un error i s'havia lliurat netament a les mans de Blore. Perquè dels tres dormitoris d'aquell pis on hi havia d'haver ocupants, ara un havia de ser buit. Tot el que calia fer, ara, era assegurar-se de quin!</p>

Blore	<p>After all he had tackled criminals armed with revolvers before now. Whatever else he lacked, Blore did not lack courage. Show him the danger and he would tackle it pluckily. He was not afraid of danger in the open, only of danger undefined and tinged with the supernatural.</p>	<p>Però se les havia hagut amb criminals armats, abans d'ara. Fos el que fos el que manqués a Blore, valor no li'n mancava. Mostreu-li on era el perill i ell s'hi enfrontaria amb decisió. No tenia por dels perills que estaven a la vista; només li feien por els perills indefinits que estaven tenyits d'un no sé què de sobrenatural.</p>
Vera	<p>She glanced over once or twice at the door. It was a good solid door. It was both bolted and locked and had an oak chair wedged under the handle.</p> <p>It could not be broken open by force. Certainly not by Dr. Armstrong. He was not a physically powerful man.</p>	<p>Va ullar la porta una vegada o dues. Era una porta bona i sòlida. Estava tancada amb clau i tenia la balda passada; a més, hi havia una cadira de roure a sota del pom, fent de falca. A base de força, únicament, no la podrien pas rebentar i entrar. El doctor Armstrong, per descomptat, no. No era un home físicament fort.</p>
Vera	<p>He might, as Philip had suggested, announce that one of the other two men was dead. Or he might possibly pretend to be mortally wounded himself, might drag himself groaning to her door.</p> <p>There were other possibilities. He might inform her that the house was on fire. More, he might actually set the house on fire... Yes, that would be a possibility. Lure the other two men out of the</p>	<p>Tal com havia suggerit Philip, podria anunciar que un dels altres dos homes era mort. O potser es podria arrossegar gemegant fins a la seva porta i podria fer veure que ell mateix estava mortalment ferit.</p> <p>Hi havia altres possibilitats. Li podria dir que s'estava calant foc a la casa. Encara més, podria calar foc a la casa... Sí, això seria una cosa que podria fer ben bé. Miraria d'aconseguir que els altres dos</p>

	house, then, having previously laid a trail of petrol, he might set light to it. And she, like an idiot, would remain barricaded in her room until it was too late.	homes sortissin de la casa i aleshores, havent deixat prèviament una reguera de petroli, l'encendria. I ella, com una ximpleta, s'estaria darrere la barricada del seu dormitori, fins que fos massa tard.
Vera	Not too bad. At a pinch one could escape that way. It would mean a drop—but there was a handy flower bed.	Encara sort. Si la cosa es posava malament, es podria escapar per allí. Seria un bon salt, però per sort allí sota hi havia un parterre amb flors.
Vera	One must pass the time.	S'havia de fer passar el temps d'alguna manera.

DIFUMINACIÓN

CAPÍTULO 1

Todos	<i>Busy Bee</i> had hinted delicately that it was to be an abode for Royalty??!	<i>L'abella atrafegada</i> havia suggerit delicadament que s'hi volia per una família reial.	Atenúa
Vera	He had even complimented her on her presence of mind and courage, she remembered. For an inquest it couldn't have gone better. And Mrs. Hamilton had been kindness itself to her—only	Recordava que fins i tot l'havia felicitada per la seva presència d'esperit i per la seva valentia. Tenint en compte que es tractava d'una investigació, no podia haver anat més bé.	Atenúa

	Hugo— <i>but she wouldn't think of Hugo!</i>	I Mrs. Hamilton havia estat l'amabilitat personificada. Tan sols Hugo... (Però no volia pensar en Hugo!).	
Lombard	<i>A hundred guineas</i> when he was literally down to his last square meal!	Cent guinees, quan només tenia diners per a un darrer àpat decent i prou!	Atenúa
Emily Brent	The present generation was shamelessly lax—in their carriage, <i>and in every other way...</i>	La generació actual era vergonyosament relaxada... en la manera com tenien d'anar pel món, i en totes les altres coses...	Atenúa
Emily Brent	There had been that nice middle-aged woman—Miss—Miss—now what <i>was</i> her name?—her father had been a Canon. And there had been a Mrs. Olton—Ormen—No, surely it was <i>Oliver!</i> Yes—Oliver.	Hi havia aquella senyora de mitjana edat tan agradable... Mrs... Mrs... Com es deia?... El seu pare havia estat canonge. I també una tal Miss Olton... Ormen... No, es deia Oliver, segur. Això..., Oliver.	Atenúa
General Macarthur	This Soldier Island, now, he'd be interested to see it. A lot of gossip flying about.	Pel que feia a aquesta Nigger Island, l'interessaria de veure-la. Se n'havia fet molt de safareig.	Acentúa
Dr. Armstrong	One of these young fools who tore round the country. He hated them. That had	Un d'aquests esborrajats que anaven volant per les carreteres. Els odiava!	Acentúa

	been a near save, too. Damned young fool!	Aquest, per poc que no li fa la pell, també. Maleït sigui el jove esborrajat del dimoni!	
Marston	This island place ought to be rather good fun—if the weather lasted. Who <i>were</i> these Owens, he wondered? Rich and stinking, probably. Badger was rather good at nosing people like that out. Of course, he <i>had</i> to, poor chap, with no money of his own...	Això d'aquella illa semblava que seria força divertit... Si el temps s'aguantava. Es preguntava qui eren aquells Owen. Segurament eren rics i fastigosos. Badger era una fura per ensumar la gent d'aquesta mena. És clar que ja ho havia de fer, pobre xaval, si no tenia ni un xavo...	Atenúa

CAPÍTULO 5

General Macarthur	Nice neighbours—pleasant part of the world. There was a bit of shooting and fishing. He'd gone to church on Sundays. (But not the day that the lesson was read about David putting Uriah in the forefront of the battle. Somehow he couldn't face that. Gave him an uncomfortable feeling.) Everybody had been	Amb uns veïns agradables, en un indret del món agradable. S'hi podia caçar i pescar una mica, i el diumenge anava a l'església. (No hi anava, però, el dia en què es llegia allò de quan David envia Uries a la primera línia de combat. Allò no ho podia suportar. Li proporcionava una sensació repugnant).	Atenúa
----------------------	---	---	--------

	friendly. At first, that is.	Tothom li va demostrar molta amistat. Si més no, al principi.	
General Macarthur	And all so long ago. So—so purposeless now. Leslie had faded into the distance and Arthur Richmond too. Nothing of what happened seemed to matter anymore. It made life lonely, though.	I tot allò feia tant de temps que havia passat, que aleshores, aleshores ja tant se valia tot. Leslie s'havia esfumat en la distància, i Arthur Richmond, també. Res d'allò que havia passat ja no semblava que tingués cap importància. Aquella sensació va ser la causant, però, que la seva vida esdevingués solitària.	
General Macarthur	And now—this evening—a hidden voice had blared out that old hidden story. Had he dealt with it all right? Kept a stiff upper lip? Betrayed the right amount of feeling—indignation, disgust—but no guilt, no discomfiture? Difficult to tell.	I ara, aquesta nit, una veu amagada havia escampat als quatre vents aquella vella història oculta. Havia sabut fer bé el seu paper, en aquell moment? Havia sabut mostrar els sentiments adients — indignació, disgust—, però no culpabilitat o desconcert? Era difícil de dir-ho.	Atenúa
Vera	Looking up—meeting Hugo's eyes watching her.	Aixecar la vista, i trobar-se amb els ulls d'Hugo que se l'estaven mirant. Aquells vespres, un cop	Atenúa

	The evenings after Cyril was in bed...	Cyril se n'havia anat al llit...	
Vera	Irritating whiney repetition.	Quin renill més irritant, que es repetia i es repetia...	Acentúa
Vera	Why had Anthony Marston wanted to die? <i>She</i> didn't want to die. She couldn't imagine wanting to die... Death was for—the other people...	Per què havia volgut morir, Anthony Marston? Ella no volia morir... La mort era... per a les altres persones.	Atenúa

CAPÍTULO 14

Vera	Stay here. Yes, but could she stay here? Hour after hour—with no one to speak to, with nothing to do but <i>think</i> ... She'd begin to think of Cornwall—of Hugo—of—of what she'd said to Cyril. Horrid whiney little boy, always pestering her...	Quedar-se allí. Sí, però, s'hi podia quedar, allí? Hora darrer hora, amb ningú amb qui poder parlar, sense altra cosa a fer que pensar... Començaria a pensar a la Cornualla, en Hugo, en..., en allò que li va dir Cyril. Aquell horrible marrec ploramiques, que sempre l'estava empipant amb el mateix...	Atenúa
Vera	<i>She'd said it now. Tomorrow!</i> Hugo was going to Newquay. When he came back—it would be	Ara ja ho havia dit. Seria demà! Hugo se n'anava a Newquay. Quan tornés...	Atenúa

	<p>all over.</p> <p>Yes, but supposing it wasn't? Supposing it went wrong? Cyril might be rescued in time. And then—then he'd say, "<i>Miss Claythorne said I could.</i>" Well, what of it? One must take <i>some</i> risk! If the worst happened she'd brazen it out. "<i>How can you tell such a wicked lie, Cyril? Of course, I never said any such thing!</i>" They'd believe her all right. Cyril often told stories. He was an untruthful child. Cyril would know, of course. But that didn't matter... and anyway nothing <i>would</i> go wrong. She'd pretend to swim out after him. But she'd arrive too late... Nobody would ever suspect...</p> <p><i>Had Hugo suspected? Was that why he had looked at her in that queer far-off way?... Had Hugo known?</i></p> <p>Was that why he had gone off after the inquest so hurriedly?</p>	<p>tot s'hauria acabat.</p> <p>Sí, però, suposem que no s'hagués acabat. Suposem que sortís malament. Podien salvar Cyril a temps. I aleshores, aleshores el noi diria: «Miss Claythorne em va dir que ho podia fer!». Bé, i què? S'havia de córrer algun risc! Si passava el pitjor, ella diria amb tota la barra: «Com pots dir una mentida tan grossa com aquesta, Cyril? Jo no he dit mai una cosa així, i tant que no». Tothom se la creuria i ningú no hi donaria més voltes. Moltes vegades Cyril les engegava molt grosses. Era una criatura mentidera. Per descomptat que Cyril sabia la veritat. Però això no tenia cap importància... I a més, res no aniria malament. Faria veure que nedava darrere d'ell. Però hi arribaria massa tard... I ningú no sospitaria mai res...</p> <p>Va sospitar alguna cosa,</p>	
--	--	--	--

	<p>He hadn't answered the one letter she had written to him...</p> <p><i>Hugo...</i></p>	<p>Hugo? Era per això que se la va mirar d'aquella manera tan estranya i tan llunyana...? Ho va saber, Hugo? Va ser per això que se'n va anar tan a corre-cuita després de la investigació?</p> <p>No li va contestar aquella carta que li va escriure...</p> <p>Hugo...</p>	
Vera	<p>She didn't like that hook on the ceiling. It drew your eyes, fascinated you... a big black hook...</p>	<p>No li agradava que hi hagués aquell ganxo allí al sostre. Atreia la mirada, fascinava... Aquell ganxo gros, de color negre...</p>	Atenúa
Blore	<p>(The revolver. What had become of the revolver? That was much more important.)</p> <p>The more he thought about it the more puzzled he was... He didn't understand this revolver business.</p> <p>Somebody in the house had got that revolver...</p>	<p>El revòlver. On devia ser el revòlver? Això era molt més important... Com més hi pensava, més desconcertat es quedava... Això del revòlver no ho entenia... Algú de la casa el tenia, el revòlver...</p>	Acentúa
Blore	<p>There was someone moving about in the darkened house.</p>	<p>En la foscor, hi havia algú que es movia per la casa.</p>	Atenúa
Blore	<p>He knew fear again...</p>	<p>Va tornar a tenir por...</p>	Atenúa

	Someone creeping about stealthily in the night.	Algú que, de nit, s'arrossegava furtivament per la casa...	
--	---	--	--

CAMBIO DE MODO DE REPRESENTACIÓN			
CAPÍTULO 1			
Lombard	A cool customer, he should imagine—and one who could hold her own—in love or war. He'd rather like to take her on...	«Una persona equilibrada, diria; el tipus de persona que es fa valer tant en l'amor com en la guerra. Em feria gràcia endur-me-la...».	Directo
Lombard	No, cut out all that kind of stuff. This was business. He'd got to keep his mind on the job.	«Va, deixa't estar d'aquestes històries. Això és seriós. He d'estar pel que faig».	Directo
Marston	Should he stop for a drink, or push on? Heaps of time! Only another hundred miles and a bit to go. He'd have a gin and ginger beer. Fizzing hot day!	«Em paro aquí a fer una copeta, o tiro endavant? Tinc la mar de temps! Només falten un centenar de milles i poca cosa més. Em podria prendre ginebra i una cervesa. Fa una calda de por, avui!»	Directo
Marston	Hope they'd do one well in drinks. Never knew with these fellows who'd made their money and weren't born to it.	«Espero que em tractin bé en qüestió de mam. No se sap mai amb aquests tipus que guanyen moltes peles, però que de fet no hi han nascut, amb peles».	Directo

CAPÍTULO 5

General Macarthur	Why, damn it, it was only this afternoon! Seemed a good bit longer than that.	«Bufa, però si ha estat aquesta tarda!». Semblava que feia molt de temps.	Directo
General Macarthur	Tomorrow, of course, when the motorbat came from the mainland.	«(...)Demà, és clar, quan la motora vingui de terra ferma».	Directo